

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

Diplomová práce

Plzeň 2018

Jana Nováková

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
FAKULTA FILOZOFICKÁ

Diplomová práce

LE RÔLE DE L'HUMOUR DANS L'ENSEIGNEMENT
DU FLE

Bc. Jana Nováková

Plzeň 2018

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

FAKULTA FILOZOFICKÁ

Katedra románských jazyků

Studijní program Učitelství pro střední školy

Studijní obor Učitelství francouzštiny pro střední školy

Diplomová práce

LE RÔLE DE L'HUMOUR DANS L'ENSEIGNEMENT
DU FLE

Bc. Jana Nováková

Vedoucí práce:

Doc. PhDr. Marie Fenclová, CSc.

Katedra románských jazyků

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2018

Prohlašuji, že jsem tuto diplomovou práci vypracovala samostatně a použila jen uvedených zdrojů a literatury.

Plzeň, červenec 2018

.....

PODĚKOVÁNÍ

Ráda bych tímto poděkovala Doc. PhDr. Marii Fenclové, CSc., za její odborné vedení a čas, který mi byla ochotna věnovat při konzultacích.

Zvláštní poděkování patří také mojí rodině, přátelům a mému příteli za jejich podporu a vytvoření klidného prostředí při psaní diplomové práce.

TABLE DES MATIÈRES

1	INTRODUCTION	8
2	NOTION DE L'HUMOUR	10
3	HISTOIRE DE L'HUMOUR	11
3.1	Histoire de l'humour dans la littérature	11
4	CATÉGORIES DU COMIQUE	12
4.1	Ridicule	12
4.2	Le vrai comique.....	13
4.3	Esprit de finesse	13
4.4	Humour	13
4.5	Humour noir	14
4.6	Humour de contact	14
4.7	Ironie	15
4.8	Naïveté	16
5	EFFETS DE L'HUMOUR ET DU RIRE	17
5.1	Effets physiologiques	17
5.2	Effets cognitifs	18
5.3	Effets sociaux	19
5.4	Effets psychologiques	20
5.4.1	Mot d'esprit	21
5.4.2	Psychologie sociale.....	22
6	HISTOIRE DES RECHERCHES SUR L'HUMOUR EN FLE	24
6.1	Domaines de recherche sur l'humour en FLE	26
6.1.1	Divertissements verbaux.....	26
6.1.2	Interactions verbales	28
6.1.3	Problème de la traduction	29
6.1.4	Humour en FLE	29
7	HUMOUR DANS L'ENSEIGNEMENT	31
7.1	Humour dans l'enseignement du FLE	34
7.2	Objectifs principaux de l'humour en FLE	34
7.3	Outils de l'humour en classe de FLE.....	36
7.3.1	Le dessin d'humour	36
7.3.2	Bande dessinée.....	37
7.3.3	Jeux de mots.....	37
7.4	Grammaire et l'humour en FLE	38
7.5	Littérature et l'humour en FLE	39
7.5.1	Moyens langagiers du comique en littérature	40

8	HUMOUR ET L'INTERCULTURALITÉ	41
8.1	Interculturalité et l'humour en classe de FLE.....	42
8.2	Dessin d'humour comme un outil interculturel	45
9	HUMOUR DANS LES MANUELS DU FLE	46
9.1	Connexions.....	47
9.2	Écho.....	52
9.3	Forum	54
10	PROPOSITION DES ACTIVITÉS HUMORISTIQUES COMPLÉMENTAIRES	57
10.1	Internet.....	57
10.2	Littérature	70
10.3	Théâtre	72
10.4	Cinéma	73
11	CONCLUSION.....	74
12	BIBLIOGRAPHIE.....	76
12.1	Sources imprimées.....	76
12.2	Manuels examinés	77
12.3	Sources électroniques	78
13	RESUMÉ	79
13.1	EN TCHÈQUE	79
13.2	EN FRANÇAIS	80
14	ANNEXES.....	81

1 INTRODUCTION

Le but de notre mémoire est d'analyser le rôle de l'humour en classe de FLE et s'occuper d'autres aspects de l'humour dans l'enseignement. Il est possible de constater que dans les classes de langues, l'enseignant travaille souvent avec les jeux de mots ou avec les histoires drôles, toujours pour soutenir l'intérêt des élèves et pour retenir leur attention. Avant tout, l'humour élimine l'ennui en classe et il soutient le sentiment de l'égalité et de l'appartenance. L'élève est donc détaché et il est plus motivé à collaborer avec l'enseignant ce qui est avantageux pour les deux acteurs pédagogiques. Par conséquent, l'élève garde des bons souvenirs des classes donc il attend avec impatience les leçons suivantes. Dans notre cas, il s'agit de la classe de FLE (français langue étrangère).

En général, l'homme aime garder les souvenirs des moments de la vie qui l'ont fait rire. Il raconte des histoires drôles par lesquelles il peut amuser ses amis ou d'autres interlocuteurs et donc il est capable d'approfondir la relation personnelle qu'il a avec eux. De l'autre côté, il suffit seulement de se rappeler le moment drôle que l'homme a vécu dans sa pensée et le souvenir lui apportera le bonheur immédiat et en plus l'égayera pour qu'il ait la bonne humeur toute la journée.

L'humour produit le même effet chez les étudiants du FLE. Excepté l'élimination de l'ennui et la création de la bonne ambiance dans la classe, il peut aussi aider à développer la compétence interculturelle chez les étudiants. Ils font connaissance avec le sens de l'humour français et en effet, cette connaissance peut faciliter la communication avec le natif tant que les étudiants peuvent mieux s'intégrer dans le cadre d'un groupe des Français.

Notre recherche a été inspirée par le recueil « L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe », publié en liaison avec le colloque qui s'est tenu à Pilsen en septembre 2002. Nous avons utilisé aussi les notes du cours magistral sur l'humour dans l'enseignement du FLE, dirigé par Jean-Michel Robert, l'éditeur du livre « Humour et enseignement des langues ». Le cours a eu lieu en avril 2017 à la Faculté des Lettres, à l'Université de Bohême de l'Ouest.

Premièrement, nous avons examiné la notion de l'humour, l'histoire de l'humour dans la littérature et les catégories du comique. Ensuite, nous nous occupons des effets de l'humour qui peuvent influencer les étudiants du FLE. Les derniers chapitres de la partie théorique sont consacrés à l'histoire des recherches sur l'humour en FLE et à la notion de l'humour dans l'enseignement du FLE en général (objectifs, outils, grammaire et littérature et l'humour en FLE). Aussi, nous pouvons y trouver le chapitre qui traite le thème de l'interculturalité et l'humour en FLE. Ce chapitre est très important parce qu'il s'occupe de la compréhension de l'humour par les apprenants et de la transmission de l'humour aux apprenants en liaison avec la culture française.

La partie pratique se focalise sur les manuels du FLE et la recherche des éléments humoristiques que nous pouvons trouver dans les manuels. Nous avons choisi les manuels qui sont couramment utilisés aux lycées tchèques (Connexions, Écho, Forum). Enfin, nous avons didactisé de l'humour en créant des activités ludiques qui développent les quatre compétences langagières des étudiants du FLE. Toutes les activités ont été élaborées par l'auteur du mémoire.

Notre mémoire est complété par l'annexe contenant les éléments humoristiques trouvés dans les manuels du FLE et par le DVD sur lequel nous pouvons trouver toutes les annexes tant que les livres et les films utilisés dans la partie pratique.

2 NOTION DE L'HUMOUR

Le mot « humour » vient du mot latin « humor » qui signifie l'humidité. Plus tard, le sens a été transféré à la signification de l'humeur et surtout la bonne humeur ce qui présente l'état de l'homme plein de joie et elle exprime une attitude positive à la vie¹.

En français, le terme de l'humour apparaît pour la première fois au XVI^e siècle², mais à cette époque-là, c'était une notion déjà connue parce qu'elle vient du mot latin « humor ». Officiellement, « humor » a représenté le terme scientifique anglais et à partir du XVI^e siècle, le mot est arrivé dans presque toutes les langues de l'Europe. Le phénomène a été bien connu dans tous les pays du monde, mais les Britanniques ont été les premiers qui lui ont donné le nom. On dirait que les Britanniques étaient conscients de l'existence de l'humour et de son sens tandis que dans d'autres pays le fait n'était pas encore dénommé. En France, il y avait déjà le doublet « humeur » pour signaler un certain état d'âme de l'homme. Donc, la France est le seul pays où le mot « humeur » a déjà existé étant toujours relié avec la notion du bon esprit ou du plaisir³.

Encore en 1878, l'Académie française ignorait le mot « humour », mais elle a admis « humoristique » qui devrait être lié aux acrobaties verbales. À partir de 1800, « humour » est devenu le mot utilisé couramment en français et en 1932, l'Académie française a finalement admis le mot dans les dictionnaires français. Il y avait ajoutés les mots « humorisme » et « humoristique⁴ ».

1 MAUROVÁ, Hana ; MARTIN, Gérard. *L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe*. 2003. p. 28,29

2 *ibid.* p. 42

3 ESCARPIT, Robert. *Que sais-je ? L'humour*. 1960. p. 8,63,64

4 *ibid.* p. 65,67

3 HISTOIRE DE L'HUMOUR

Au présent, on considère l'humeur comme un état psychique qui varie selon les situations qui arrivent dans notre vie et leur effet à notre psychique. En général, on peut distinguer la bonne humeur quand on est gais et la mauvaise humeur quand on est tristes. Cette théorie humorale a été examinée plus loin et elle reste vivante jusqu'à la fin du XVIII^e siècle. Nombreux psychologues et médecins ont consacré une partie de leurs études à la recherche de la théorie humorale en observant la diversité des caractères et des humeurs de l'homme⁵.

Également dans la classe de FLE, si l'on est capable de maintenir la bonne humeur des étudiants, on soutient leur santé physique mais aussi, on influence favorablement leur état psychique ce qui les aide à travailler mieux en classe.

3.1 Histoire de l'humour dans la littérature

En Antiquité, la comédie a été considérée plutôt comme le genre dramatique mineur à la différence de la tragédie qui a été préférée à cette époque-là. L'un des dramaturges les plus distingués de l'époque, Aristote, a consacré toute son œuvre à la tragédie. Depuis XVI^e siècle, la comédie devient le genre de plus en plus populaire. En Angleterre, par exemple, la comédie « *Man in his Humour* » (« À chacun son humeur »), écrit par Ben Johnson (1572-1637) a recueilli beaucoup de succès. Johnson a distingué le vrai caractère (le tempérament naturel) et l'affectation (des comportements spectaculaires et construits pour se singulariser). Johnson déclare que l'homme possède plutôt le caractère spectaculaire qui expose l'individualité de l'homme⁶.

Successivement, l'humour est devenu le sujet de nombreuses recherches de linguistes et de psychologues tant que de didacticiens, aussi d'enseignants de langues. Dans les chapitres suivants, nous nous occupons de la question comment l'humour a été divisé par les spécialistes, comment il a été examiné par les psychologues et par les didacticiens et comment toute la recherche est utilisable en classe de FLE.

5 CORMANSKI, Alex ; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 55-57

⁶ *ibid.* p. 57, 58

4 CATÉGORIES DU COMIQUE

L'origine du mot « comique » vient du mot « comédie » ou « komikos » en grec. La notion du comique est plus ancienne que celle de l'humour et l'on peut la considérer comme la catégorie supérieure parce qu'elle a été liée aux d'autres expressions comme ironie, humour, absurdité ou naïveté. Le comique est considéré comme la notion clé parce qu'il incite le rire à partir des phénomènes réels qui peuvent nous apporter la joie dans la vie. Du point de vue psychologique, le comique s'appuie sur les structures de la personnalité (rationnelle, affective, évaluative et celle d'attitude), donc il joue le rôle important dans la perception humoristique d'un individu. C'est pourquoi le comique peut se manifester comme notre attitude par rapport au monde qui est chaque fois individuel pour chacun⁷. À partir de ce concept, on est capable d'observer le comique chez les étudiants en classe de FLE et l'on est capable d'estimer quels types du comique conviennent aux étudiants le plus.

4.1 Ridicule

Commençons par le ridicule, la manifestation du comique la plus typique qui prend pour l'exemple le comportement d'un clown. Le clown représente le dessin humoristique qui nous fait rire parce que nous, inconsciemment, projetons nos propres mouvements aux mouvements du clown. Il y a aussi un sentiment de supériorité par rapport à l'autre. En classe, le sentiment de supériorité peut être exprimé comme la moquerie. Les apprenants se moquent non seulement d'eux-mêmes, d'autres camarades de la classe, mais aussi du professeur qui essaie d'obtenir l'autorité en classe. Au pire, le professeur se moque de son apprenant qui, par exemple, manque des connaissances ou de celui qui a donné une réponse incorrecte⁸. On ne doit pas oublier de constater que ce type du comportement est tout à fait inapproprié non seulement dans l'enseignement des langues étrangères, mais dans l'enseignement en général.

7 MAUROVÁ, Hana ; MARTIN, Gérard. *L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe*. 2003 p. 41,42

8 *ibid.* p. 4

4.2 Le vrai comique

Le vrai comique situationnel vient tout d'un coup quand une situation inattendue arrive et nous commençons à rire de cette situation grotesque⁹.

En ce qui concerne le comique linguistique, on peut comparer des mouvements ridicules avec l'emploi des mots drôles dans une phrase. Dans le même contexte, on peut comparer aussi le comportement inconvenable ou embarrassant avec la parole inappropriée dans une situation particulière¹⁰. Ce comique linguistique peut être basé sur l'application inopportune d'une règle de dérivation : soutenir – souteneur. Un étudiant de français peut comme cela utiliser le mot « souteneur » au lieu de « protecteur » ou du « mécénat ». Cela produit un vrai comique de la part de celui qui connaît la signification de l'expression « souteneur » (proxénète).

4.3 Esprit de finesse

Une autre catégorie du comique est appelée « l'esprit de finesse¹¹ ». Etant donné que ce sont des histoires drôles ou les blagues, il est toujours fait consciemment. On peut le considérer comme un don naturel parce que chacun ne doit pas forcément disposer de cette compétence communicative. Néanmoins, l'esprit de finesse est la compétence qui peut être apprise dans une certaine mesure.

4.4 Humour

L'humour ou bien l'humour verbal est exprimé par des blagues, des histoires drôles ou autres jeux de mots. Ils sont basés sur la polysémie, les métaphores, l'homonymie ou l'homophonie¹². Ce qui n'est pas possible d'apprendre, c'est l'humour lui-même ou le sens de l'humour parce qu'il fait partie du caractère et de la personnalité. D'une part, l'humour est la chose qui est commune à tous, mais d'autre part, il est tellement individuel en ce qui concerne sa compréhension et en ce qui concerne la production vue comme humoristique

9 MAUROVÁ, Hana ; MARTIN, Gérard. *L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe*. 2003. p. 5

10 *ibid.* p. 29

11 *ibid.* p. 6

12 BERTOCCHINI, Paola ; COSTANZO, Edvige. *MDR en FLE*. 2018

de la part de l'individu. D'autre part, la moquerie peut être centrée sur soi-même ou sur les alentours mais en revanche au ridicule, elle peut être comprise uniquement parmi les gens qui sont égaux¹³. Souvent, il s'agit seulement de la taquinerie qui peut se traduire comme la moquerie dans le sens amical parce qu'elle n'est pas utilisée dans un contexte méchant.

4.5 Humour noir

L'humour aussi représente un moyen défensif contre des émotions pénibles. Il produit l'adoucissement des impacts des situations désagréables et par conséquent, il est produit aussi le sentiment de la sécurité. C'est pourquoi les habitants tchèques ont tellement développé le bon sens de l'humour, notamment de l'humour noir. Étant donné qu'ils étaient pour la plupart de temps en danger sous le pouvoir de quelqu'un plus fort, soit les nazis, soit les communistes, ils se sont toujours moqués du gouvernement du pays et de la vie misère¹⁴. Ce phénomène a été plus tard transféré aux autres générations qui maintiennent la popularité de l'humour noir parmi les jeunes Tchèques, ce qui peut se manifester aussi en classe de FLE.

4.6 Humour de contact

La notion de l'humour de contact, introduite par Maurová et Martin, est notamment liée au comique populaire qui est basé sur le contact avec les autres langues ou avec les dialectes. L'humour de contact a ses origines dans l'interaction de paysans avec des habitants d'une ville et il repose sur la moquerie de l'étranger¹⁵. Comme cela, les Français aiment leurs fameuses blagues belges. Dans le contexte plus contemporain, on parle de l'humour de l'immigration qui est fondé sur les échanges entre deux langues et entre leurs codes différents. En France, on trouve la source de l'humour de l'immigration chez les migrants de l'Afrique, surtout du Maghreb. La seconde génération de cette vague migratoire a donné naissance à la littérature immigrée, des œuvres écrites en français mais par l'auteur d'origine étrangère. Par exemple, le roman « Georgette » de Farida Belghoul, publié en

13 MAUROVÁ, Hana ; MARTIN, Gérard. *L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe*. 2003. p. 7,43

14 *ibid.* p. 7

15 *ibid.* p. 28

1986, présente le personnage principal, Georgette, comme la sœur immigrée de Zazie (Raymond Queneau : Zazie dans le métro).

Une autre caractéristique de l'humour de contact français est la complaisance des histoires drôles dont le sujet est l'Arabe. On peut observer ce phénomène par exemple dans le texte « Vacances à Marrakech » de Guy Bedos publié en 1970. Dix ans plus tard, le texte a été repris par Francis Debyser qui a décrit un Français en vacances au Maroc d'un autre point de vue – le Français a été étonné qu'il y avait autant d'Arabes à Marrakech parce qu'il avait cru que Maroc était un pays français plein d'habitants français¹⁶.

Encore un autre aspect de l'humour de contact est l'échange linguistique entre les langues régionales françaises ou entre le français et une autre langue étrangère. Cette problématique a été bien traitée par Haïm Vidal Sephiha, en 1990. Il a donné beaucoup d'exemples des détournements phonétiques et lexicaux français à partir de l'écoute et la forme écrite d'un mot ou d'une phrase qui se confondent avec les expressions similaires d'une autre langue¹⁷. Il faut faire attention aux faux-amis anglais qui peuvent être confondus avec des mots français. Par exemple : introduce et introduire. Si l'on dit « Let me introduce you my sister. » en anglais, on ne peut pas traduire cette phrase comme « Permettez-moi de vous introduire ma sœur. », qui sonne drôlement dans ce contexte, mais il faut changer le verbe « introduire » par le verbe « présenter ».

4.7 Ironie

Si l'on cache intentionnellement la ridiculisation derrière le sérieux, on exprime l'ironie. On considère l'ironie comme « une ridiculisation de bonne foi¹⁸ ». C'est une concentration sur une personne ou une chose pour se moquer d'elle et pour exprimer la supériorité dans le sens spirituel et social.

D'après Karel Čapek, écrivain tchèque, l'ironie manifeste une certaine prépondérance. La cible de l'ironie est plus faible que nous donc nous nous sentons spirituellement et

16 MAUROVÁ, Hana; MARTIN, Gérard. *L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe*. 2003. p. 29,30

17 *ibid.* p. 29

18 *ibid.* p. 32

socialement supérieurs. C'est pourquoi l'ironie est un moyen idéal pour démontrer des diverses différences entre les individus ou l'inégalité parmi les gens¹⁹. En classe, l'ironie peut se manifester par la moquerie ou la taquinerie. Henri Baudin était le premier qui a catégorisé l'humour et l'ironie en présentant les différences entre les schémas des deux notions. À son avis, l'humour se distingue par attirance et par la notion du « même » alors que l'ironie se distingue par distance et par « autre »²⁰.

4.8 Naïveté

La naïveté appartient également à la catégorie du comique. On peut observer la naïveté notamment chez les petits enfants, c'est la naïveté infantile. Les enfants prononcent souvent des blagues inconscientes qu'un adulte trouve ridicules parce qu'il connaît déjà la vraie cohérence des énoncés.

19 MAUROVÁ, Hana; MARTIN, Gérard. *L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe*. 2003. p. 32

20 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 24

5 EFFETS DE L'HUMOUR ET DU RIRE

Il est tout à fait clair que lorsque l'on rit, plusieurs processus, surtout physiologiques et psychiques, se déroulent dans notre corps et le rire a de divers effets à notre corps ou à notre personnalité. Dans ce chapitre, nous nous occupons des effets physiologiques, cognitifs, sociaux et psychologiques.

5.1 Effets physiologiques

Des accompagnements physiologiques du comique sont le rire et le sourire qui représentent la conséquence des émotions gaies et joyeuses. Parfois, on peut même pleurer de joie sans soit triste. En général, les émotions ont toujours un impact physiologique sur l'homme. Les mécanismes émotionnels, la peur, la colère, la souffrance, l'amour ou le plaisir se manifestent dans notre corps à l'intérieur de certains organes ou par mouvement de divers muscles. Le plaisir procure aussi le sentiment de la certitude et de la sécurité qui sont aussi importants chez les élèves pendant l'apprentissage.

A la base des émotions, on distingue plusieurs types du rire : le rire nerveux, le rire chaud, le rire de souffrance, le rire de déni, le rire d'amour et le rire de plaisir. Chaque type du rire provoque la production des hormones particulières ou un autre effet physiologique²¹. En riant, l'homme n'est pas capable de faire une autre activité manuelle ou même il n'est presque pas capable de parler parce que ses muscles deviennent décontractés. Nous avons appris chez B. Raquin que les Pygmées, quand ils riaient trop, ils étaient si décontractés qu'ils tombaient par terre. Pendant que l'on rit, les muscles de plusieurs parties du corps deviennent actifs et ce sont les muscles du visage, du cou, de la poitrine, d'abdomen, des bras et des jambes. De plus, quelques organes sont mis en mouvement (le cerveau, les poumons, etc.).

Le rire provoque aussi l'augmentation de la température corporelle et il peut causer le rougissement pendant que le système cardio-vasculaire se dilate. Grâce à cette dilatation, le sang peut circuler plus rapidement dans le corps donc le cerveau est mieux oxygéné.

21 RAQUIN, Bernard. *Rire pour vivre : Les bienfaits de l'humour sur notre santé et notre quotidien*. 2000. p. 77,81,90-93

La respiration joue le rôle le plus important pendant le rire. En général, on peut constater que la bonne respiration est très favorable pour notre santé. Par exemple, en faisant du yoga ou de la méditation, il faut se concentrer beaucoup à notre respiration et après tel exercice, l'homme se sent beaucoup mieux, il est détendu et il peut se sentir plus sain. Mais ce qui nous limite, c'est notre façon de la respiration parce que nous sommes habitués à respirer par le haut de la poitrine bien que l'on doit respirer par le bas du ventre pour la détente plus grande et pour augmenter la confiance et réduire la peur²². Éliminer la peur est vraiment important dans l'enseignement, surtout pendant l'évaluation des étudiants.

Lorsque l'on rit ou sourit, un organe lymphoïde – le thymus, c'est-à-dire une glande essentielle, participe à la protection du système immunitaire. La colère ou les larmes apportent le même effet, cependant le stress contracte le thymus donc il a l'effet défavorable au corps²³. C'est pourquoi on devrait éviter de situations stressantes dans la classe et non seulement pour la bonne santé de nos étudiants, mais aussi pour maintenir leur tranquillité qui leur permet à travailler comme il faut.

5.2 Effets cognitifs

Les effets du comique au développement de l'ego de l'enfant ont été observés par Jean Piaget au cours de la création de sa théorie cognitive. Il a utilisé l'ontogenèse de la personnalité comme le modèle, divisée selon l'âge. La première phase dite « a-centration » caractérisée par « je fais rire les autres sans que je m'en rende compte » se déroule jusqu'à trois ans. Entre trois et sept ans, la phase « égocentrique » se développe et elle donne naissance à l'ironie donc l'enfant est capable de voir la différence entre moi-même et l'autre. Cette phase est caractérisée par le comportement « je me moque des autres, mais pas de moi-même ». Depuis sept ans, l'enfant est capable de comparer soi-même avec les autres. Ici, la première décentration de l'égoïsme arrive en reflétant son propre ridicule²⁴. C'est pourquoi les enfants de l'école primaire se moquent souvent de leurs camarades de classe.

22 RAQUIN, Bernard. *Rire pour vivre : Les bienfaits de l'humour sur notre santé et notre quotidien*. 2000. p. 66-67

23 *ibid.* p. 67

24 MAUROVÁ, Hana; MARTIN, Gérard. *L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe*. 2003 p. 45,46

5.3 Effets sociaux

Comme il a été déjà mentionné, le rire peut diminuer la douleur physique donc il est presque nécessaire dans le domaine de la santé publique. Les docteurs et les infirmières devraient disposer du sens de l'humour pour qu'ils soient capables d'encourager leurs malades à guérir.

Le rire collectif est plus efficace que le rire individuel et c'est pourquoi on accorde la fonction sociale au rire collectif. Il a le pouvoir de se rapprocher l'un des autres et de nous libérer de commencer à communiquer avec un autre, un inconnu ou devant tout le groupe.

Il est possible de profiter de ce mécanisme également à l'école. Nos apprenants combattent l'apprentissage comme les malades combattent leur maladie. Il en résulte qu'en utilisant l'humour, nous, professeurs du FLE, nous pouvons convaincre nos apprenants à aimer l'apprentissage pour qu'ils soient capables mieux accepter l'obligation d'aller à l'école. Finalement, ils attendent avec l'impatience les prochaines leçons du français parce qu'ils relient le français avec le sentiment de la joie et la leçon présente quelque chose d'agréable pour eux grâce à leur professeur de français qui fait les leçons plus amusantes que les autres matières.

En classe, l'humour permet d'entrer en contact plus proche avec les étudiants. Le rire collectif forme une ambiance agréable en classe et si toute la classe rit des mêmes choses, le sentiment d'appartenance est bien développé²⁵. Il faut éviter l'humour négatif et ne pas se moquer des autres ce qui n'est pas valable seulement pour les apprenants mais aussi pour les enseignants parce que certains professeurs ont la tendance de se moquer des apprenants pour gagner plus de popularité en classe. Il faut dire que ce n'est pas un bon moyen de l'exploitation de l'humour en classe parce que le rire devrait accompagner la joie non seulement d'un individu mais de tout le groupe (toute la classe)²⁶. De plus, le rire est une notion communicative et il s'épanouit à travers de la classe très rapidement comme une avalanche.

25 RAQUIN, Bernard. *Rire pour vivre : Les bienfaits de l'humour sur notre santé et notre quotidien*. 2000. p. 175

26 MAUROVÁ, Hana ; MARTIN, Gérard. *L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe*. 2003. p. 27

Les situations humoristiques sont toujours le résultat des actions de deux parties, dans notre cas c'est la partie du professeur et celle des apprenants qui créent ensemble la communication humoristique fondée sur des expressions verbales et non verbales et sur les réactions à celles-ci²⁷. D'après Maurová et Martin, les élèves identifient l'humour plus souvent avec les histoires drôles, les blagues qu'avec la ridiculisation ou même avec l'insolence.

Il est toujours souhaitable de maintenir la communication naturelle en classe de FLE. Si l'enseignant communique d'une façon humoristique avec les apprenants qui partagent les mêmes valeurs, il est capable de soutenir les bonnes relations avec ses apprenants et de créer systématiquement une bonne ambiance pour l'enseignement ou l'apprentissage.

5.4 Effets psychologiques

L'humour peut apporter un certain soulagement dans notre pensée, en d'autres termes, il élimine l'angoisse qui accompagne l'homme dans des situations désagréables. Dans notre cas, nous avons en vue des élèves pendant l'enseignement. Comme l'exemple d'une situation plutôt désagréable en classe on peut mentionner l'étape de l'évaluation où le professeur constate des fautes d'un élève devant toute la classe.

Comme il a été déjà mentionné, l'humour est utilisé pour relâcher une atmosphère tendue ou pour nous épargner les affects pénibles et pour mettre à distance des émotions négatives. Le rire diminue aussi le comportement agressif, donc si l'on veut relâcher l'atmosphère pendant une situation désagréable, il est bien d'introduire une blague pour faire rire des personnes énervées ou fâchées. Mais il faut faire attention à l'interprétation de l'humour, conformément au niveau des élèves, pour qu'il soit compréhensible et approprié dans la situation concrète. Des psychanalystes qui s'occupent de l'humour et son interprétation peuvent trouver la base dans la théorie freudienne où le modèle de l'humour est appelé le « mot d'esprit²⁸ ».

27 MAUROVÁ, Hana ; MARTIN, Gérard. *L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe*. 2003. p. 28

28 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 37,38

5.4.1 Mot d'esprit

Dans la plupart des cas, le mot d'esprit ou le trait d'esprit représentent une réplique subtile qui est prononcée pour relâcher une atmosphère tendue. Il est aussi nommé « un événement de parole ». Ce sont des mots amusants, ingénieux, c'est un jeu sur le langage qui provoque un soulagement et une satisfaction. Il en résulte que le mot d'esprit joue le rôle important dans la vie psychique²⁹.

Sigmund Freud a commencé à examiner le trait d'esprit pendant son travail avec les hystériques³⁰. Dans son œuvre « Le Mot d'esprit et ses rapports avec l'inconscient » (1905), il examine non seulement l'effet de l'humour sur notre pensée, mais aussi des logiques de son fonctionnement. Le mot (ou le trait) d'esprit se situe dans l'espace du transfert qui se trouve dans la cure de cerveau. Du point de vue psychologique, Freud considère la fonction défensive de mot d'esprit comme la fonction la plus favorable pour notre pensée³¹.

Freud a constaté que les mécanismes formels de l'esprit se ressemblent aux mécanismes des rêves qui font la base de la structure du mot d'esprit. On tient, dans notre pensée, des certaines représentations qui sont plus tard mises en évidence par l'interprétation orale. Ces mécanismes permettent d'interpréter une représentation de façon masquée. Il existe un « contenu latent » exprimé par un « contenu manifeste ». Ici, il donne l'exemple du mot « famillionaire » qui s'est formé par la condensation des mots « familial » et « millionnaire ». Il a trouvé ce néologisme dans l'œuvre « Tableaux de voyage », écrit par Heinrich Heine. Les autres manifestations du mot d'esprit sont le double sens ou des interjections qui sont naturellement et fréquemment présents dans notre vie quotidienne³². Dans la plupart de cas, ce sont les lapsus qui font rire des interlocuteurs par la curiosité d'un mot prononcé sous la forme du lapsus.

Freud a examiné le lapsus dans son œuvre « Psychopathologie de la vie quotidienne ». Il affirme que le lapsus a la même structure que le trait d'esprit mais il se

29 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 38

30 http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/mot_desprit/183413 (consulté le 09 juillet 2018)

31 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 39

32 http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/mot_desprit/183413 (consulté le 09 juillet 2018)

diffère par la position d'un sujet³³. On revient au mécanisme du rêve parce que les rêves sont la manifestation des contenus inconscients de l'homme endormi, alors que le lapsus est comme le rêve, c'est le résultat ou le produit de notre inconscient, mais il vient de la pensée de l'homme éveillé. Aujourd'hui, le terme est utilisé de manière humoristique quand une personne fait une erreur verbale³⁴. Dans l'enseignement, les lapsus des étudiants, mais aussi ceux d'enseignant, font rire toute la classe.

Le trait d'esprit est formé naturellement – il est chaque fois inconscient et arbitraire. Freud dit que le résultat de faire ou entendre le mot d'esprit est la satisfaction qui nous renvoie au jeu d'enfance. Le trait d'esprit apporte du plaisir et diminue de la tension. Enfin, on peut constater que le mot ou le trait d'esprit prononcé en parole provoque le rire et donc la satisfaction de l'état psychique³⁵.

Un psychanalyste parisien, Olivier Douville, insiste beaucoup sur le trait d'esprit. Il dit que le trait d'esprit est porté par la voix. Il en résulte qu'il se manifeste le plus dans la communication orale qui se déroule toujours dans un moment donné donc le trait d'esprit a de l'influence soudain à la psychique des locuteurs et il ne peut jamais se répéter de la même façon³⁶.

5.4.2 Psychologie sociale

Dans la perspective de la psychologie sociale, on distingue trois types de locuteurs humoristes selon la catégorisation créée par Jacqueline Chossière en 1990. Chaque type de l'humour nécessite des diverses compétences qui caractérisent le locuteur. Premier type, l'humour verbal créatif, est typique pour les personnes qui sont capables d'inventer leurs propres blagues et de bien raconter leurs propres histoires drôles. Les étudiants qui disposent de ce type de l'humour sont intelligents et ils communiquent facilement, mais ils peuvent paraître orgueilleux. Le deuxième type est l'humour verbal répétitif qui est caractéristique par la répétition des histoires drôles déjà entendues ou lues. Cette compétence est avantageuse pour les étudiants qui aiment jouer les rôles parce qu'ils

33 http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/mot_desprit/183413 (consulté le 09 juillet 2018)

34 <http://la-philosophie.com/lapsus-freud> (consulté le 09 juillet 2018)

35 http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/mot_desprit/183413 (consulté le 09 juillet 2018)

36 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 37

s'adaptent bien et ils sont toujours sociables. Le dernier type, l'humour postural, est exprimé par le corps, les mouvements, les gestes ou les mimiques. C'est typique chez les étudiants avec le potentiel artistique, telle personne est expressive et elle est souvent au centre d'attention³⁷.

37 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002 p. 26

6 HISTOIRE DES RECHERCHES SUR L'HUMOUR EN FLE

Alors que l'humour existe de temps immémorial, l'origine des recherches sur l'humour en FLE (français langue étrangère) datent, d'après le témoignage de Cormanski-Robert, des années 60 où le linguiste lituanien A.-J. Greimas a publié ses réflexions sur les variations d'isotopies³⁸. (Plus simplement, on peut dire que l'isotopie est le procédé de l'organisation des réseaux sémantiques dans un texte pour fonder la cohérence du texte³⁹). Greimas utilise la situation d'ambiguïté dans l'histoire drôle pour démontrer des mentalités hétérogènes des locuteurs. Il est possible d'utiliser cette histoire dans une classe de FLE pour décrire deux types des classes sociales selon des représentations collectives. Audessous, veuillez regarder l'histoire drôle de Greimas :

« C'est une brillante soirée [...] deux convives vont prendre un peu l'air sur la terrasse :
- Ah ! Fait l'un d'un ton satisfait, belle soirée, hein ? Repas magnifique et puis jolies toilettes, hein ?
- Ca, dit l'autre, je n'en sais pas.
- Comment ça ?
- Non, je n'y suis pas allé ! »

Les recherches marquantes sont les travaux de P. Guiraud qui a analysé l'humour comme le système et l'humour en classe dans les années 80. Il a mis en place l'opposition entre les jeux de mots et les divertissements verbaux, la différence entre les jeux de mots et les mots d'esprit. Il a créé même la typologie des jeux de mots à partir de double axe du langage. Il distingue deux types élémentaires des jeux de mots : des groupes des mots interchangeables par substitution et des enchaînements où les termes se succèdent. Il mentionne aussi le troisième type, l'enchaînement par inclusion qui permet l'apparition de la métathèse. Nous présentons des exemples de ces types de jeux de mots dans le chapitre suivant (7.3 Outils de l'humour en classe de FLE).

Successivement, ces travaux ont contribué beaucoup au numéro 151 du « Français dans le monde : Laissez-les rire ! » qui a été publié sous la direction de L.-J. Calvet. Plus tôt, Calvet a déjà publié un article consacré aux jeux de mots. Calvet affirme que la

38 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 10
39 <https://www.etudes-litteraires.com/figures-de-style/isotopie.php> (consulté le 26 avril 2017)

compétence de savoir jouer avec les mots fait la preuve de la maîtrise de la langue étrangère et il croit que c'est le pilier de l'apprentissage des langues⁴⁰.

Un autre dossier marquant des années 80 est l'article rédigé par A. Petitjean : « Les histoires drôles : je n'aime pas les raconter parce que ... » où il décrit ses recherches dans un groupe d'élèves de quatrième. Dans les années 80, on peut observer un véritable épanouissement des recherches sur l'humour en classe de langue étrangère. En 1982, le Centre d'études et de recherche sur le comique et la communication (CERCC) a été fondé à l'université de Grenoble sous le patronage de professeur H. Baudin. Le CERCC a commencé à sortir la revue annuelle « Cahiers du comique et de la communication » dont chaque numéro présente un thème spécifique. Il faut mentionner le numéro 6, publié en 1988, contenant l'article « Humour et éducation : les apports de la psychologie expérimentale » rédigé par Avner Ziv⁴¹.

En 1987, une nouvelle association est fondée, l'Association française pour le développement des recherches sur le comique, le rire et l'humour (CORHUM). Plus tard, cette association a contribué par ses recherches à la publication de la revue « Humoresques » en 1990. Les deux autres instituts des recherches qui ont été fondés dans les années 90 sont la Maison de l'Humour et de la Satire de Gabrovo en Bulgarie et l'Équipe Interdisciplinaire de Recherche sur l'Image Satirique (EIRIS) en Bretagne⁴².

Depuis 1990, plusieurs colloques internationaux ont été organisés et non seulement avec la participation des groupes de recherches français et européens, mais aussi avec les groupes des spécialistes américains. Les colloques les plus considérables sont « L'humour européen » (organisé en 1990 à Lublin), « International Society for Humor Studies » (organisé en 1992 à Paris) et le séminaire « Contributions des activités ludiques à l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère » (organisé en 1989 à Göttingen et à Pau) qui se sont tous déroulés au milieu universitaire. Ce dernier séminaire consacré aux activités ludiques dans l'enseignement, a présenté des jeux de langage, de

40 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 11

41 *ibid.* p. 12

42 *ibid.* p. 13

communication et d'expression comme des alternatives des activités ludiques en FLE. De plus, les didacticiens ont réfléchi sur un humour spécifique aux étrangers et ils ont pris en compte le surcodage humoristique qui pourrait représenter une complicité interculturelle entre les interlocuteurs ou accentuer les divergences codiques⁴³.

Le numéro du « Français dans le monde » déjà cité plus haut, s'est occupé du rire dans l'apprentissage du FLE. Le numéro a été rédigé par les didacticiens qui sont tous d'accord pour affirmer que « l'utilisation de l'humour dans certaines de ses composantes (les jeux de mots, les histoires drôles) suppose un jeu avec le langage, le détournement d'une règle de grammaire ou d'une particularité orthographique ». On peut constater que jouer avec le langage suppose une vraie maîtrise de langue étrangère parce que la compétence linguistique d'un apprenant se manifeste en compréhension des éléments humoristiques comme des calembours, des blagues ordinaires, des titres de journaux utilisant l'homophonie, etc.⁴⁴

6.1 Domaines de recherche sur l'humour en FLE

En 2000, S. Attardo examine de longs textes humoristiques et il fait ses analyses générales. Successivement, les enseignants ont commencé à faire des analyses linguistiques et cette démarche a été accomplie dans quatre directions : le divertissement verbal, les interactions verbales, le problème de la traduction et l'humour en FLE. Toutes ces directions représentent les quatre domaines de recherche sur l'humour⁴⁵.

6.1.1 Divertissements verbaux

Déjà dans les années 70, des enseignants-didacticiens ont commencé à travailler avec les mots en classe de langue en utilisant les divers jeux alphabétiques et orthographiques. Ils jouent avec les mots par l'intermédiaire de charade, anagramme, mots croisés, etc. Les didacticiens nomment les jeux de mots « activités ludiques », mais ils affirment aussi que le but des activités ludiques n'est pas seulement de rire ou de s'amuser. Le but principal est de pratiquer une manipulation sémantique avec le mot et de faire son

43 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 13

44 *ibid.* p. 13

45 *ibid.* p. 11,14

analyse. Par exemple, on peut observer l'étymologie d'un mot ou les différences entre la forme phonique et la forme graphique⁴⁶.

Un nouveau phénomène apparaît en 1986, dans la publication « Distractionnaire », créée par R. Galisson et L. Porcher⁴⁷. Ce titre est un « mot-valise », autrement dit « mot du voyage » qui se forme par la composition de deux mots (par exemple, « frananglais », composé des adjectifs français et anglais⁴⁸).

Un autre aspect des divertissements verbaux est l'ambiguïté qui nous permet de montrer un échange des significations d'un seul mot. Le double sens peut être donc utilisé en didactique pour discuter le sens du mot avec des élèves⁴⁹ (par exemple : le mode – la mode, le vase – la vase).

Une autre classification des jeux pédagogiques a été introduite par H. Boudin à la fin des années 80. Il distingue les jeux d'apprentissage, les jeux d'expérimentation et les jeux de création⁵⁰. En général, on peut considérer tous les jeux pédagogiques comme les jeux d'apprentissage, mais plus précisément, ce jeu devrait apporter des nouvelles connaissances et non seulement en vocabulaire mais aussi concernant la civilisation française ou la grammaire.

Dans les années 90, le travail de G. Vermeersch, « La petite fabrique d'écriture » (1997), reprend la thématique des jeux pédagogiques. Cependant, les exemples qu'il a mentionnés (calligrammes, etc.) sont centrés plutôt sur le français langue maternelle donc ils ne sont pas très utilisables en FLE. La même année, J.-L. Atienza ouvre un nouveau thème en ce qui concerne les jeux de mots dans l'enseignement en observant les rapports

46 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 14

47 https://books.google.cz/books/about/Distraccionnaire.html?id=tA7PHAAACAAJ&redir_esc=y (consulté le 25 juillet 2018)

48 <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/mot-valise/52839?q=mot+valise#52696> (consulté le 25 juillet 2018)

49 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 14

50 *ibid.* p. 15

entre le jeu et le culturel. Il a annoncé un deuxième axe de recherche en FLE, l'axe d'acquisitions qui se déroule quand on passe du jeu de mots à la langue en jeu⁵¹.

Dans cet ordre d'idées, il faut rappeler que les jeux sont toujours le champ de la distraction, mais ils n'apportent pas toujours l'humour qui est l'objet de notre mémoire. Il est nécessaire de distinguer dans la didactique l'humoristique et le ludique.

6.1.2 Interactions verbales

La typologie des situations de contacts linguistiques a été élaborée par J.-F. De Pietro qui a participé au colloque « Contacts de langues : quels modèles ? ». Le colloque a eu lieu en septembre 1987 à Nice et De Pietro y a introduit ses études d'un échange humoristique entre deux locuteurs en affirmant que l'échange humoristique doit s'appuyer sur « les divergences des répertoires linguistiques des interlocuteurs, divergences marquées par des ajustements réciproques, des silences, des hésitations ». Il en résulte que l'interaction verbale dépend de la compétence métacommunicative des locuteurs et elle est très fréquente dans la conversation humoristique⁵². Pour réussir une communication humoristique, l'élève devrait apprendre à poser des questions du type : Mais comment le comprendre ? Explique-moi pourquoi tu ris ? etc.

Souvent, nous rencontrons des malentendus pendant l'enseignement de langues, surtout pendant l'interprétation des blagues ou en écoutant une histoire drôle. Nos élèves, les participants de la communication, pourraient mal comprendre le sens du discours à cause de la coexistence des interprétations que chaque personne perçoit différemment dans la dépendance de son origine, son âge, le milieu où il vit, etc. Dans ce contexte, on peut observer la recherche de C. De Hereida, réalisé en 1986 en cadre du groupe de recherches sur l'acquisition des langues. Le groupe a examiné les interactions entre les Français et les immigrés hispanophones fondés sur l'illusion de compréhension⁵³. Cela pourrait être illustré par de nombreux faux-amis entre le français et le tchèque (par exemple : reklama = publicité, réclamer = dožadovat se).

51 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 15

52 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 16

53 *ibid.*

6.1.3 Problème de la traduction

Il est intéressant que la problématique de la traduction est le domaine relativement peu consulté en ce qui concerne les recherches sur l'humour dans l'enseignement des langues. L'idée principale est de ne pas traduire les mots littéralement dans la langue maternelle, mais il faut utiliser la traduction adéquate en paraphrasant le mot dans la langue maternelle ou en donnant son synonyme pour que les élèves puissent reconnaître le sens⁵⁴. Il y a certaines blagues basées sur les jeux de mots qu'il est impossible de traduire.

L'article le plus marquant de ce domaine est celui d'Anne-Marie Laurian « Humour et traduction au contact des cultures⁵⁵ » publié en 1989 dans la revue *Meta* (diffusion numérique : 30 septembre 2002).

Pour l'enseignant, il en résulte que pendant le travail avec l'humour en classe, il faut donner aux élèves le maximum d'interprétations ou d'associations et les intégrer dans le texte⁵⁶. On peut considérer cette recommandation comme l'instruction principale pour le traitement de l'humour en classe. Pour pouvoir traduire, il faut comprendre non seulement la signification, mais le sens du texte en général et tout cela non seulement au niveau de la langue, mais aussi de la culture étrangère.

6.1.4 Humour en FLE

Le dernier domaine des recherches s'occupe de l'humour dans un discours didactique qui est produit par l'enseignant. Dans notre cas, ce sont des enseignants du FLE qui travaillent avec l'humour en didactique. Les enseignants et les spécialistes du domaine ont partagé leurs idées sur la problématique de l'humour en FLE pendant le colloque de CORHUM, nommé « Deux mille ans de rire. Permanence et modernité » organisé en 2000 à Besançon⁵⁷. La question importante concerne l'interprétation de l'ironie. Ce thème a été élaboré dans le cadre des travaux du « Bureau pour l'Enseignement de la Langue et de la Civilisation française à l'étranger (BELC) » par A. Henault qui a réfléchi sur la perception

54 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 17

55 <http://www.erudit.org/fr/revues/meta/1989-v34-n1-meta323/003418ar/> (consulté le 25 juillet 2018)

56 *ibid.*

57 <http://www.lcdpu.fr/livre/?GCOI=27000100029170> (consulté le 25 juillet 2018)

de l'ironie par les étrangers, en d'autres mots, la transmission de l'ironie d'une culture à l'autre. De plus, elle a aussi mentionné les marques linguistiques de l'ironie qui peuvent être susceptibles⁵⁸.

En outre, les didacticiens ont commencé à utiliser les autres outils que des blagues pour apporter l'humour en classe. Ils s'efforcent de développer la créativité des élèves par encourager leur propre production. Par exemple, les élèves écrivent une légende amusante sur la base du dessin humoristique ou ils jouent les rôles définis selon les situations drôles proposées par l'enseignant. Pour la production orale en FLE qui contient de l'humour, C. Brun et M.-C. Brunet ont mis en œuvre l'acte de parole « Annoncer une bonne ou mauvaise nouvelle ». Sauf la réflexion grammaticale de la parole, les élèves acquièrent des compétences sociolinguistiques en communication en jouant cet acte. Plus tard, Brun et Brunet ont introduit l'approche pédagogique des histoires drôles moins traditionnelle, l'approche d'un « générateur d'histoire »⁵⁹.

Après 1980, G.-V. Martin a traité « la compétence communicative des apprenants en reliant le verbal et le non verbal » dans le numéro 225 du « Français dans le monde ». Puis la thèse sur « Les genres du risible en communication exolingue » (1993) et finalement, « Le rire de l'étudiant étranger » (1997)⁶⁰.

L'article de H. Besse sur les calembours est essentiel en ce qui concerne les jeux langagiers et leur problématique. Il décrit un « atelier de calembours » et un autre problème du jeu de mots, ce qui est la composante pragmatique. L'auteur se réfère à une détente sociale autorisée, causée par la blague qui reflète les comportements sociaux. D'ailleurs, ce phénomène se rapporte à la composante culturelle de l'humour qui est également devenue le sujet des études de Besse. Il a tenu en compte « la culture du calembour » qui permet de rapprocher les deux codes de l'apprenant d'une langue étrangère⁶¹.

58 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 17,18

59 *ibid.* p. 18

60 *ibid.*

61 *ibid.* p. 19

7 HUMOUR DANS L'ENSEIGNEMENT

De la même façon que l'humour représente l'épice de la vie, il peut représenter aussi l'épice du travail à l'école⁶². Les auteurs du livre « Humour et enseignement des langues » affirment que l'humour dans la pédagogie est une manifestation de la générosité de l'enseignant⁶³. Si l'enseignant utilise l'humour pendant le cours, il est capable de détendre l'atmosphère en classe et il s'approche de ses apprenants d'une façon on dirait amicale et donc il motive les apprenants à travailler plus pendant le cours. Nous pouvons donc constater que l'utilisation de l'humour en classe améliore la motivation à l'apprentissage. L'enseignant introduit des activités humoristiques pour « rallumer la motivation et obtenir de meilleurs résultats dans l'apprentissage »⁶⁴.

Mais il faut faire attention à la fréquence de l'utilisation de l'humour en classe pour qu'il ne soit pas contre-productif. Le type de l'humour tant que la fréquence de son usage dépend beaucoup de l'âge des apprenants. Il est évident que des apprenants plus âgés sont capables de mieux comprendre l'humour parce que leur capacité de la compréhension est plus grande à partir de ses expériences et de ses connaissances⁶⁵.

Depuis que l'individualité des apprenants est beaucoup plus accentuée et les buts sociaux généraux se perdent, on aspire à enseigner par jeu pour soutenir la créativité d'un élève et le travail sérieux éducatif commence à disparaître. Actuellement, on essaie de mettre en valeur la méthodologie où l'apprenant prend en main son enseignement, c'est-à-dire qu'il choisit librement des activités qu'il préfère à faire. L'enseignant devrait proposer des activités pédagogiques en utilisant des diverses méthodes et il choisit les outils pédagogiques dont le but est d'attirer l'attention d'un élève par l'humour. La même chose est valable pour la présentation des résultats d'apprentissage – l'enseignant présente son commentaire sur les fautes de l'apprenant en bonne humeur et avec un bon sentiment. L'enseignant qui montre souvent le sens de l'humour est capable de créer la relation

62 MAUROVÁ, Hana ; MARTIN, Gérard. *L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe*. 2003 p. 25

63 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 51

64 BERTOCCHINI, Paola ; COSTANZO, Edvige. *MDR en FLE*. 2018

65 MAUROVÁ, Hana ; MARTIN, Gérard. *L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe*. 2003. p. 26

personnelle avec les élèves plus facilement. Malheureusement, très souvent, les enseignants construisent les relations en classe à partir de l'ironisation ou la ridiculisation des apprenants par les appellations du type « notre expert en orthographe », etc.⁶⁶

L'utilisation de l'humour en classe est convenable plutôt dans l'enseignement simple, il n'est pas approprié en pédagogie dogmatique qui est systématique et limitée par une méthodologie spécifique. Dans la plupart des cas, l'humour arrive dans l'enseignement brusquement et spontanément et c'est pourquoi il n'y a aucune mesure de l'efficacité de l'humour en classe. Puisque l'intention de l'enseignant des langues étrangères n'est pas d'enfourner la langue aux apprenants, on utilise l'humour pour laisser les apprenants à adopter la langue de la façon agréable. Il en résulte que les deux participants de l'acte pédagogique, les apprenants et les enseignants, profitent du cours, les apprenants sont désinvoltes et ils ont le plaisir d'apprendre ce qui, en revanche, apporte le plaisir d'enseigner chez le professeur⁶⁷. Le climat de classe est donc détendu et favorable pour enseigner et apprendre. De plus, « si la classe s'amuse, le dispositif mis en place a bien marché. »⁶⁸.

L'approche traditionnelle repose sur des commentaires humoristiques que l'enseignant prononce avant de parler des choses sérieuses ou des blagues prononcées pour commencer la leçon. Le but est de motiver les apprenants à l'apprentissage volontaire et à attirer leur attention. D'ailleurs, par l'utilisation de l'humour en classe, on encourage non seulement les besoins pratiques de l'apprenant mais aussi ses besoins affectifs qui correspondent aux émotions agréables. L'apprenant qui se confronte avec la plaisanterie pendant la leçon se réjouit des leçons prochaines en avance parce qu'il a des expériences agréables et positives en relation avec la leçon du français. Aussi, l'apprenant est détendu pendant l'apprentissage donc il travaille mieux, sans stress et sans anxiété⁶⁹.

Du point de vue pédagogique, quand on fait des pauses humoristiques pendant l'enseignement dans une mesure raisonnable, on est capable de maintenir des rapports

66 MAUROVÁ, Hana ; MARTIN, Gérard. *L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe*. 2003. p. 25,26

67 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 52

68 BERTOCCHINI, Paola ; COSTANZO, Edvige. *MDR en FLE*. 2018

69 MAUROVÁ, Hana. *L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe II*. 2004. p. 6,7

traditionnels en classe, c'est-à-dire le professeur est celui qui amuse ses étudiants et celui qui les fait plaisir, mais en même temps, il maintient le respect en classe et l'attention des élèves tant que leur intérêt pour des thèmes sérieux. En outre, le professeur qui utilise l'humour en enseignement est perçu de manière positive et il est considéré plus sympathique par les élèves en comparaison avec les professeurs qui sont plus froids ou moins humains en relation avec les étudiants⁷⁰.

Nous nous permettons de constater que les enseignants d'aujourd'hui n'enseignent pas souvent sur l'humour, mais ils enseignent plutôt par l'humour, en d'autres mots, ils s'efforcent de soutenir l'intérêt de l'élève en parlant sur matières enseignées dans un contexte amusant. Alors, on peut considérer l'humour comme un outil pédagogique qui aide l'enseignant à motiver les élèves à travailler mieux en classe et ils sont permis de travailler et d'apprendre dans la joie⁷¹.

En ce qui concerne l'enseignement des langues étrangères, il n'est pas sûr que le message humoristique passe toujours bien aux apprenants à cause des croyances ou représentations qui peuvent se différer de ceux du pays de langue cible. La problématique la plus grande du fonctionnement de l'humour dans l'enseignement des langues, est la problématique de l'humour et de la culture qui représentent les notions très spécifiques pour chaque pays étranger. Tout à fait, c'est la question de l'interculturalité qui compare la compréhension avec l'interprétation des énoncés à partir des différentes nations⁷². Cette problématique est expliquée plus proche dans le chapitre sept : Humour et l'interculturalité.

Un autre obstacle de l'utilisation de l'humour dans l'enseignement est le niveau de langue qui devrait être adéquat au type d'humour qui est en question. Aussi, certains apprenants peuvent ressentir le manque de confiance en soi ce qui peut représenter un problème au cours de la production orale ou écrite humoristique⁷³.

70 MAUROVÁ, Hana. *L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe II*. 2004. p. 9

71 *ibid.* p. 8

72 MAUROVÁ, Hana ; MARTIN, Gérard. *L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe*. 2003. p. 9

73 BERTOCCHINI, Paola ; COSTANZO, Edvige. *MDR en FLE*. 2018

7.1 Humour dans l'enseignement du FLE

« Dans une langue comme le français, la maîtrise du fonctionnement de l'humour et de ses différents tonalités (esthétique, ludique, référentiel) est fondamentale à la compréhension de la communication ordinaire. » Il n'est pas important de divertir, mais « de mettre le rire au service d'une éducation à la perception sémiolinguistique du quotidien. »⁷⁴.

Puisque l'humour détend l'atmosphère en classe, il est très favorable dans l'enseignement des langues étrangères étant donné qu'il permet d'ouvrir la communication qui est la partie la plus importante dans l'apprentissage des langues. Il est mieux d'utiliser un dessin humoristique comme un support plus concret en revanche du seul mot d'esprit parce que l'on peut mieux analyser des éléments humoristiques de la réalité démontrée sur le dessin⁷⁵.

En ce qui concerne la pédagogie du FLE, il existe six opérations de la communication par l'humour. Premièrement, il faut identifier le décor de la situation (lieux, personnages) et puis découvrir le rôle du personnage principal ce qui nous permet d'identifier l'élément d'encodage. Ensuite, on perçoit l'éloignement entre le rôle fictif et la situation réelle du personnage. Successivement, on évalue la pertinence de l'encodage, en d'autres mots, « la vérité dissimulée derrière les discours et les faits d'actualité ». Aussi, on exprime les souvenirs évoqués par le référent ou les interrogations. Finalement, on cherche une reformulation de la situation ou on peut développer le jugement proposé⁷⁶.

7.2 Objectifs principaux de l'humour en FLE

Il y a trois objectifs principaux de l'usage de l'humour en classe de FLE. Premièrement, c'est une bonne ambiance en classe qui peut être formée par la présence de l'humour en classe. Comme il a été déjà mentionné, si l'enseignant sait faire un commentaire drôle dans une situation appropriée, il a des chances de gagner la faveur des

⁷⁴ BOUGUERRA, Tayeb. *Humour et didactique des langues : pour le développement d'une compétence esthétique-ludico-référentielle*. 2007

⁷⁵ CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 71

⁷⁶ CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 73

étudiants donc il est capable d'approfondir progressivement ses relations avec les étudiants. Également, les étudiants sont plus détendus grâce à l'élimination des émotions négatives comme l'anxiété, le trac ou l'appréhension et ils sont capables de mieux communiquer ce qui facilite l'enseignement du FLE parce que l'étudiant n'a pas peur de répondre à la question posée en langue étrangère⁷⁷.

Un autre objectif de l'apparition de l'humour en classe de FLE est la stimulation de la créativité des apprenants parce qu'en utilisant l'humour en classe, les apprenants sont capables de réfléchir de la façon plus originale et plus flexible. Si l'on prend en considération les effets de l'humour sur notre pensée, on peut bien affirmer que l'humour en classe stimule la créativité. Il est prouvé que l'humour influence la pensée divergente qui se trouve parmi les composantes de la créativité. Au contraire, l'enseignement traditionnel stimule plutôt la pensée convergente, celle qui cherche la bonne réponse et qui peut provoquer l'anxiété de manque des connaissances⁷⁸.

Bien sûr, les jeux de mots développent la créativité des étudiants donc on peut constater qu'ils sont très utiles et en même temps, ils amusent un élève. Par conséquent, l'élève est plus motivé, il profite de l'apprentissage et il peut facilement mémoriser des divers assemblages de la langue étrangère.

Le dernier avantage est l'acquisition de la compétence en humour qui permet aux étudiants de communiquer avec les natifs au niveau plus haut. Étant donné que l'humour représente un élément culturel qui est spécifique pour chaque pays, il est très difficile d'acquérir la compétence en humour parce qu'elle ne repose pas seulement sur la compréhension de l'humour étranger mais aussi sur la création de l'humour en langue étrangère⁷⁹.

77 RAQUIN, Bernard. *Rire pour vivre : Les bienfaits de l'humour sur notre santé et notre quotidien*. 2000. p.9

78 *ibid.* p. 10

79 *ibid.* p. 8

7.3 Outils de l'humour en classe de FLE

Il existe plusieurs outils par lesquels on peut comporter l'humour dans les activités pédagogiques. Il est important que l'enseignant sache travailler avec ces outils, il devrait connaître une certaine démarche pour le travail avec l'humour et il devrait déterminer les objectifs qui seront accomplis en faisant une activité pédagogique qui contient l'humour. En général, on distingue le dessin d'humour, la bande dessinée ou les jeux de mots. De l'autre côté, on peut aussi travailler avec l'humour en enseignement de la grammaire ou de la littérature française.

7.3.1 Le dessin d'humour

Nous nous permettons de constater que le travail avec le dessin d'humour repose sur l'identification d'une situation et elle est souvent basée sur des expériences de l'apprenant. Cette activité relie le jeu et l'intelligence parce que l'on explique la situation en partageant des idées, des commentaires et, bien sûr, le rire. Le rire partagé est ce qui fait n'importe quelle activité plus intéressante. Le dessin d'humour est donc un support enrichissant pour les activités pédagogiques pratiquées non seulement en classe de FLE, mais en classe généralement⁸⁰.

Il y a plusieurs formes des dessins d'humour que l'on peut utiliser en classe de FLE : la forme descriptive pour un portrait caricatural, la forme narrative pour une histoire drôle, la forme explicative pour des idées abstraites (par exemple, pour expliquer le sens des mots « amitié », « amour », etc.), la forme poétique qui communique une intuition et la forme argumentative qui pose des questions, présente un jugement ou elle peut donner une critique. La forme argumentative du dessin met en perspective la réalité visée par l'intermédiaire de l'élément de fiction (descriptif ou narratif) qui découvre un rôle imaginaire d'un personnage réel et qui aussi crée une action⁸¹. Dans ce contexte, il est

80 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 72

81 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 72

possible d'utiliser les illustrations drôles pour enseigner la phraséologie. Pour ne perdre pas sa vivacité, la phraséologie devrait être enseignée seulement en langue étrangère⁸².

7.3.2 Bande dessinée

Lorsque nous restons à la thématique du dessin d'humour, il faut présenter l'autre type d'outils pédagogiques, la bande dessinée (BD). La BD la plus connue est celle d'Astérix, créé par les scénarios de René Goscinny et par les illustrations d'Albert Uderzo dont le premier album a sorti en 1959. L'Astérix est aussi considéré comme la BD la plus appropriée pour l'enseignement du FLE parce qu'elle contient en plus les informations sur la culture et la civilisation française. « La lecture d'Astérix représente donc un intérêt didactique certain pour l'enseignement du français à des étrangers⁸³ ».

L'enseignant peut aussi élargir ses sources des bandes dessinées. Par exemple, il peut utiliser la revue « Le français dans le monde » dont chaque numéro contient la BD « Les Français tels qu'ils sont » publiée par Eugène Collilieux.

7.3.3 Jeux de mots

Dans la plupart des cas, les jeux de mots se trouvent dans la littérature et leur traduction peut poser le problème également aux traducteurs expérimentés. À leur avis, la traduction des jeux de mots est une des difficultés inévitables qui apparaissent régulièrement en exerçant le métier⁸⁴. Sauf la littérature, on peut trouver les jeux de mots aussi à la presse (surtout dans les titres d'articles), à la publicité ou dans les autres textes de la vie quotidienne comme des brochures, des modes d'emploi etc. Ce sont les documents authentiques avec lesquels l'enseignant devrait certainement travailler en classe de FLE.

Il existe plusieurs catégories des jeux de mots qui peuvent nous faciliter le travail. Il y a trois catégories principales : les jeux par enchaînement, les jeux par inclusion et les jeux par substitution⁸⁵. Le premier type est formé d'enchaînements par homophonie ou

82 MAUROVÁ, Hana ; MARTIN, Gérard. *L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe*. 2003. p. 34

83 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 104

84 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 87

85 *ibid.*

paronymie (vert, verre, vers), par écho (Il a une villa.), par automatisme ou par les charades à tiroirs (des devinettes que l'on forme à partir des syllabes choisies d'un mot). Voici l'exemple de la charade à tiroirs⁸⁶ :

« Mon premier est la première syllabe de parents.
Mon deuxième est la dernière syllabe d'accroupi.
Mon troisième est la dernière syllabe de tourbillon.
Mon tout est un animal qui vole. » (Solution : pa-pi-lion)

Les jeux par inclusion se manifestent dans les anagrammes où les lettres du mot sont en désordre (par exemple, « cecierex » signifie « exercice », etc.). Les autres manifestations sont les palindromes, les mots ou phrases qui restent les mêmes lorsqu'on les lit de gauche à droite mais aussi de droite à gauche (par exemple, « ici » ou « elle »). L'autre type est la contrepèterie, où deux expressions s'opposent en déplaçant les premières syllabes (par exemple, « folle à la messe/molle à la fesse⁸⁷ »). De plus, les mots-valises appartiennent dans cette catégorie. Ce sont les mots composés de deux mots au minimum. Les mots-valises ont été décrits dans le chapitre précédent. La dernière catégorie, les jeux par substitution, est la catégorie la plus élargie en français parce qu'il y a les calembours qui sont fondés sur l'ambiguïté, le double sens, l'antonymie ou l'identité phonique. Ici, on joue avec une ressemblance approximative – homophonie ou paronymie⁸⁸.

7.4 Grammaire et l'humour en FLE

Il est tout à fait clair que la grammaire forme le système de la langue et elle est essentielle pour savoir appliquer la langue et ses règles correctement. Chaque apprenant d'une langue étrangère adopte ce système à partir de ses compétences et de son style d'apprentissage. L'un préfère apprendre les règles grammaticales par cœur et l'autre essaie de comprendre les enchaînements des phénomènes grammaticales.

Même si la connaissance de la grammaire est nécessaire pour maîtriser la langue étrangère (le français, dans notre cas), certains enseignants croient que « une classe de FLE

86 <http://www.unecharade.com/jouer-une-charade.html?niveau=1&tiroir=1&sa=&page=12> (consulté le 26 avril 2017)

87 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 88

88 *ibid.*

n'est pas un cours de grammaire⁸⁹ ». Bien sûr, il n'est pas bien de consacrer la plupart de la leçon à la grammaire, mais elle devrait présenter un élément explicatif pour comprendre la langue et ses liaisons. L'enseignant devrait amener ses étudiants à utiliser les règles grammaticales naturellement, dans leur production orale ou écrite et pour attirer plus d'attention, il peut enseigner la grammaire par l'humour, sous la forme des divers jeux. Peut-être que vous vous souvenez au jeu « Si j'étais riche, ... » par quel on pratique le conditionnel ou aux autres jeux pédagogiques qui exercent la grammaire. Il est aussi possible d'utiliser les jeux de rôle pour pratiquer l'application de la grammaire en production orale.

En ce qui concerne des exercices grammaticaux drôles, nous nous permettons de donner l'exemple de l'exercice dans lequel les apprenants complètent les prépositions. Par exemple la phrase « je vis ... toi⁹⁰ ». Très simplement, on peut compléter la phrase par « avec, chez, pour, de, grâce à » mais pour s'amuser, on peut essayer d'utiliser d'autres prépositions comme « sur, en, dans » qui apportent le sens drôle à la phrase si l'on imagine cette réalité-là. Il est aussi intéressant de demander les étudiants à découvrir le sens de la phrase à partir de la préposition utilisée. Par exemple, « je vis de toi » signifie « je profite de toi⁹¹ ». Ils pourraient aussi donner des exemples des situations qui correspondent à la phrase (Je vis de toi parce que je n'aime rien faire.).

7.5 Littérature et l'humour en FLE

Dans l'enseignement de la littérature, il est plus facile de trouver des activités pédagogiques contenant du comique que dans l'enseignement de la grammaire⁹². Comme des exemples des romans français qui contiennent beaucoup de l'humour, on peut mentionner les œuvres suivantes : « L'Étranger » d'Albert Camus, « Madame Bovary » de Gustav Flaubert et « Combray (À la recherche du temps perdu) » de Marcel Proust⁹³. Excepté l'utilisation des textes littéraires humoristiques, on peut aussi prononcer des

89 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 149

90 *ibid.* p. 151

91 *ibid.* p. 152

92 MAUROVÁ, Hana ; MARTIN, Gérard. *L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe*. 2003. p. 6

93 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 160

commentaires drôles de la vie des célèbres auteurs littéraires pour soutenir la mémorisation de la matière enseignée⁹⁴. L'explication humoristique est toujours efficace si l'on veut attirer l'attention des élèves et si l'on essaie de présenter des faits importants de la façon drôle.

7.5.1 Moyens langagiers du comique en littérature

Les éléments qui apportent le plus souvent l'humour dans les textes littéraires sont la polysémie, l'homonymie, éventuellement les néologismes ou les rimes, plus loin ce sont les calembours, les jeux de mots, les alternances, etc. Tous ces éléments représentent donc le source du comique langagier. Les expressions comiques de divers types utilisent les moyens linguistiques qui s'interpénètrent à travers de toute la structure de la langue (graphique, phonologique, lexicale, grammaticale)⁹⁵.

Les moyens les plus typiques pour exprimer le comique langagier sont les homonymes. Ils profitent des changements des significations ou de l'incompréhension qui pourrait être ridicule. Les blagues fondées sur les homonymes s'appellent les calembours. D'autre part, ce sont les synonymes qui apportent le comique par le contexte neutre ou familier et les antonymes qui mettent l'accent sur le contraste, souvent présenté dans les proverbes ou dans la poésie populaire⁹⁶.

L'autre catégorie inclut les comparaisons dont la source comique repose sur l'emploi de l'hyperbole. Un effet comique fondé sur la ressemblance peut être exprimé aussi par la métaphore en utilisant le signifiant original et figé⁹⁷. La dernière catégorie est celle des euphémismes et dysphémismes. Les euphémismes adoucissent la rugosité d'un énoncé donc ils ont une signification positive. En revanche, les dysphémismes expriment le rapport négatif de l'énoncé et leur sens peut être même péjoratif⁹⁸.

94 MAUROVÁ, Hana ; MARTIN, Gérard. *L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe*. 2003. p. 27

95 MAUROVÁ, Hana ; MARTIN, Gérard. *L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe*. 2003. p. 35,49

96 *ibid.* p. 50

97 *ibid.* p. 51

98 *ibid.* p. 31

8 HUMOUR ET L'INTERCULTURALITÉ

La problématique de l'interculturalité pose la question suivante : Est-ce que l'on est capable de trouver des thèmes universels partagés par plusieurs civilisations ? Tout à fait, il est possible de trouver quelques thèmes qui sont communs pour plusieurs civilisations parce que chacun de nous vit des situations amusantes au quotidien et indépendamment de notre origine, ces situations peuvent nous sembler très familières.

Chaque fois que l'enseignant décide d'utiliser l'humour français en classe de FLE, il doit tenir en compte les différences culturelles entre les deux cultures et la possibilité de l'incompréhension des représentations qui forment la pointe de la plaisanterie. Alors, l'enseignant doit bien estimer si les étudiants non-francophones, les Tchèques dans notre cas, vont comprendre son exemple humoristique. De même façon, une situation embarrassante peut arriver quand on raconte une blague ou une histoire drôle au Français, mais le Tchèque ne rit pas parce qu'il n'a pas compris la pointe ou il ne la trouve pas drôle⁹⁹.

La tâche de l'enseignant est donc de bien analyser les documents qu'il a l'intention à présenter en classe et il faut aussi préparer la démarche du travail avec le document parce qu'il y a peut-être quelques références à la culture cible (par exemple, un objet ou une valeur spécifique pour la France, une référence à la façon de vivre en France, etc.) qu'il faut expliquer aux étudiants. Ces références, en d'autres mots, les éléments interculturels, peuvent être validés par le concept de disjoncteurs, le travail de Salvatore Attardo qui a examiné les jeux de mots et les histoires drôles racistes¹⁰⁰.

Attardo distingue trois marqueurs narratifs : disjoncteur, distributions des disjoncteurs et suite des disjoncteurs. Il définit le disjoncteur comme un élément polysémique qui diverge le sens de l'histoire drôle, en d'autres mots, il est appelé « ligne » et le texte plus long en possède plusieurs. La distribution des disjoncteurs repose sur une disjonction finale ou « ligne terminale » qui est atomisée en « lignes de transit » affirmant le développement linéaire de l'histoire. La suite de disjoncteurs se déroule quand plusieurs lignes de transit

99 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 112

100 MAUROVÁ, Hana. *L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe*. 2003. p. 11

sont distribuées dans la même logique. Il en résulte que le texte forme une isotopie de disjoncteurs, soi-disant « toron¹⁰¹ ». Pour nous, il en résulte que nous devons choisir les documents humoristiques qui nous permettent à déchiffrer simplement la pointe (la disjonction finale) pour que nous soyons capables de trouver rapidement les éléments culturels dans le texte ou dans la parole contenant dans le support avec lequel nos apprenants vont travailler.

L'autre spécialiste qui a analysé des difficultés de communication entre deux locuteurs est Pierre Bange. On a déjà mentionné son concept de fictionalisation dans le chapitre cinq (5.1.2 : Interactions verbaux). Sur la base de ce concept, on peut réaliser les conversations animées entre plusieurs personnages ce que peut aider aux apprenants de développer leur compétence de communication. Le troisième concept qui nous peut aider à faire l'analyse interculturelle d'un document humoristique français est l'axe Humour-Ironie d'Henri Baudin, déjà mentionné dans le chapitre 3 (3.7 : Ironie)¹⁰².

8.1 Interculturalité et l'humour en classe de FLE

En classe de FLE, il est le mieux d'utiliser des documents authentiques comme des vidéos, des émissions de télévision, des extraits de dialogues de films ou d'une série, etc.¹⁰³ Les documents authentiques apportent le vrai interculturel en classe et ils nous permettent d'observer non seulement la langue française mais aussi les attitudes ou les valeurs des habitants de la France tant que leur sens de l'humour qui est souvent différent que l'humour tchèque et par conséquent, les apprenants ne sont capables de comprendre le message transmis par l'histoire drôle. Il en résulte qu'ils ne rient pas et la blague perd sa pointe. Il faut donc choisir des documents où on peut trouver des éléments humoristiques qui sont proches à la culture tchèque et ils sont donc mieux compréhensibles pour les étudiants tchèques.

101 101 MAUROVÁ, Hana. *L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe*. 2003. p. 15

102 ibid.

103 ibid. p. 16

Pour acquérir la compétence culturelle en langue française, il faut apprendre les événements importants de l'histoire, les œuvres marquants de littérature et il faut comparer les différences culturelles entre le système éducatif, le système politique et souligner les phénomènes qui sont spécifiques seulement pour la France. Tous ces matières peuvent sembler ennuyants pour les apprenants et en général, ceux-ci n'aiment pas du tout apprendre des faits sérieux. Ils peuvent avoir l'esprit ailleurs et il en résulte qu'ils vont rapidement tout oublier. Mais, si l'on ajoute dans l'enseignement de la culture et de la civilisation française aussi les éléments humoristiques, on capte l'attention des apprenants, on fait l'enseignement plus intéressant et les apprenants sont capables de mieux mémoriser les faits qu'on a débanalisé par un commentaire drôle.

De l'autre côté, si l'on ouvre une discussion libre et si l'on autorise nos apprenants à présenter des idées inhabituelles, on peut bien s'amuser en classe et en même temps, les apprenants acquièrent la compétence de l'humour en langue français ce qui peut les aider à communiquer avec les Français au bon niveau. Il est bien connu qu'en utilisant l'humour dans la parole, on forme une relation proche avec un locuteur et cela nous permet à mieux communiquer, dans ce cas, avec un locuteur français.

Bien que l'on puisse travailler avec l'humour français en classe de FLE, il y a toujours des manifestations humoristiques qui resteront incompréhensibles pour les étrangers¹⁰⁴. Il est possible de donner une explication suffisante à l'étranger pour qu'il soit capable de comprendre la pointe d'une blague, mais on ne comprendra jamais le vrai message qui serait transmis. Malheureusement, on ne peut pas sentir les mêmes émotions comme un locuteur étranger donc on ne peut pas s'identifier avec lui et partager son sens de l'humour.

Comme il a été déjà mentionné, l'incompréhension de l'humour étranger est un phénomène très fréquent. Souvent, il ne s'agit pas de l'incompréhension comme telle, mais il s'agit du malentendu qui dépend des différentes représentations culturelles de deux interlocuteurs. Alors, après qu'on prononce une blague interprétée de notre langue

104 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 117

maternelle, l'étranger constate souvent : « J'ai compris, mais je ne trouve pas ça drôle¹⁰⁵ ». Cette situation peut arriver de la part du Tchèque visitant la France mais aussi au contraire, de la part du Français qui tente à faire rire le Tchèque. Il y a donc une tendance à répéter la blague et à expliquer pourquoi il faut rire parce que l'on doute de compréhension et du sens de l'humour de l'interlocuteur étranger. Il est difficile de comprendre que l'on ne rit pas des mêmes choses et dépendant de notre différence culturelle, la réaction à l'humour peut être différente en comparaison avec celle du natif. Les raisons de l'incompréhension peuvent différer en conséquence soit les valeurs culturelles différentes soit du manque de sensibilité à ce type de l'humour¹⁰⁶.

Cependant, ils existent des blagues, soi-disant « universelles¹⁰⁷ » qui sont compréhensibles pour toutes les nations et toutes les cultures. En classe de FLE, on pourrait dresser une liste des blagues tchèques que l'on trouve universelles et on peut s'amuser à les traduire en français. Ensuite, il est possible de distinguer d'autres types de blagues comme celles qui sont compréhensibles mais pas risibles et celles qui demandent une connaissance culturelle¹⁰⁸. L'enseignant peut préparer un répertoire de blagues qui se rapportent à la culture ou à la civilisation française et sauf l'amusement, il apportera l'élargissement des connaissances culturelles en classe.

105 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 112

106 *ibid.* p. 113

107 *ibid.*

108 *ibid.* p. 116

8.2 Dessin d'humour comme un outil interculturel

Étant donné que le dessin d'humour est un outil bien accessible parce que l'on peut le trouver dans la presse, dans la publicité ou dans les autres médias, on peut le considérer comme l'indicateur de la culture vivante. Il permet de pénétrer dans la culture réelle et de développer la compétence de communication chez les apprenants¹⁰⁹. En observant des dessins humoristiques du milieu francophone, on peut identifier la France d'aujourd'hui et les éléments collectifs qui révèlent la culture française.

Il est typique que des dessins humoristiques présentent les objets familiers caractéristiques pour le pays où ils offrent beaucoup d'expressions de la langue familière que l'apprenant peut facilement adopter à partir de la mémorisation du dessin humoristique contenant les éléments culturels. Du point de vue sociologique, on peut trouver au derrière du dessin aussi des codes du comportement typique pour les habitants du pays. C'est la culture comportementale qui nous révèle le comportement qu'on peut appliquer en visitant la France ou l'autre pays francophone. En général, le dessin humoristique est utilisable pour représenter la culture vivante, en d'autres mots, l'ensemble de comportements, de valeurs et d'attitudes des ressortissants de la nationalité française. Donc, sur la base du dessin humoristique, les apprenants sont incités à comparer les valeurs françaises avec les valeurs tchèques et ils réfléchissent sur les différences culturelles en ce qui concerne l'humour du quotidien.

Pour s'amuser en utilisant l'interculturel en classe de FLE, on peut prendre un dessin stéréotypé et l'adapter aux diverses situations de la vie quotidienne. Par exemple, le stéréotype du Français portant un béret et tenant sa baguette – on peut prendre le dessin de tel Français et le mettre aux situations courantes (au bureau au travail, devant la télé à la maison, etc.). Les apprenants peuvent donc rire de l'absurdité de cette image¹¹⁰.

109 CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. 2002. p. 75

110 *ibid.* p. 75,76

9 HUMOUR DANS LES MANUELS DU FLE

À partir du stage pédagogique effectué aux lycées de Pilsen, nous pouvons constater que les manuels les plus souvent utilisés ici sont Connexions, Écho et Forum. Nous y avons cherché les contenus humoristiques et nous nous permettons de constater qu'il n'y en a pas beaucoup. C'est plutôt la tâche de l'enseignant qui devrait préparer des activités pédagogiques qui apporteront de l'humour en classe et qui accompagneront en même temps les sujets enseignés dans la classe de FLE.

En général, les enseignants que nous pouvions observer pendant nos stages pédagogiques, n'utilisent pas l'humour en classe de FLE. Aussi l'auteur de ce mémoire n'avait pas beaucoup d'espace pour utiliser l'humour en classe pendant son stage pédagogique parce qu'il y avait un programme d'enseignement précis qu'il fallait suivre donc il n'y avait pas le temps pour d'autres activités.

C'est alors la tâche de l'enseignant d'apporter de l'humour en classe de FLE indépendamment du matériel utilisé. Il peut de temps en temps utiliser une blague ou un commentaire drôle. De l'autre côté, il peut aussi utiliser des illustrations humoristiques différentes pour amuser des apprenants et pour ouvrir une discussion éventuelle.

Étant donné que l'humour peut être bien compris essentiellement par les apprenants qui disposent d'un niveau du français plus élevé, on a fait la recherche de manuels destinés au niveau A2 au minimum. Le but de notre recherche est d'analyser le contenu humoristique dans les manuels de FLE couramment utilisés aux lycées tchèques et si possible, de donner des exemples des activités complémentaires qui peuvent accompagner des dessins humoristiques démontrés dans les manuels. Nous avons mis l'inventaire des images humoristiques des manuels analysés dans les annexes. Toutes ces activités peuvent apporter l'humour et le rire dans la classe de FLE.

9.1 Connexions

On doit constater que ce manuel est plein d'illustrations donc on peut y trouver plusieurs dessins humoristiques. Premièrement, nous allons donner des exemples du contenu humoristique de ce manuel avec l'explication de son usage en classe. Ensuite, nous allons constater quels sont les objectifs du contenu humoristique et comment on peut profiter de leur usage en classe, notamment comment on peut encore amuser nos apprenants. Certains exemples des activités nous ont inspirés à proposer nos propres activités ludiques qui accompagneront le contenu du livre et qui apporteront en même temps l'humour en classe de FLE.

En ce qui concerne la vie quotidienne, on a trouvé une activité humoriste dans le manuel **Connexions 2** sur la page huit¹¹¹. Il y a un tableau divisé en deux colonnes et les apprenants doivent imaginer l'appartement de l'homme avant son mariage dans la première colonne à partir des propositions dans la deuxième colonne – après le mariage. Il y a seulement cinq propositions, mais on peut en inventer plus. Par exemple :

- après le mariage : Il y a des fruits et des légumes dans le frigo.
- avant le mariage : Il y a de la bière et des saucissons dans le frigo.

Cette activité est aussi bonne pour réviser le vocabulaire de la cuisine et de la maison en général. En même temps, les apprenants peuvent s'amuser par leurs propositions en ce qui concerne la vie célibataire de l'homme avant le mariage.

Parmi les manuels examinés, le manuel **Connexions 2** contient le plus de dessins humoristiques. Ces dessins peuvent introduire un chapitre ou un thème. Ils présentent une situation à la base de laquelle on peut faire ses propres simulations des situations. Par exemple, sur la page 22, il y a un dessin humoristique qui introduit le subjonctif et son emploi (Annexe 1). Des apprenants peuvent pratiquer le subjonctif en complétant la phrase qui commence « Je t'ai invité pour que ... ». Il est aussi possible de commenter le dessin lui-même. Il y a deux personnes, un homme extravagant qui dit « Je t'ai invité pour que tu

111 LOISEAU, Yves ; MÉRIEUX, Régine. *Connexions 2. Méthode de français*. 2004.

voies une œuvre contemporaine. » et un homme ordinaire habillé de gris qui regarde pensivement un tableau. Mais le tableau n'est pas une grande œuvre, c'est seulement un petit carré dans un cadre ancien. La pointe est donc la simplicité de l'art contemporain.

On peut trouver l'image similaire sur la page 26 (Annexe 2). Un jeune homme n'est pas du tout intéressé à l'art contemporain qu'il peut voir gratuitement. La situation peut sembler familière aux apprenants parce que en général, les jeunes ne sont pas beaucoup intéressés aux arts plastiques.

Sur la page 35 on peut trouver un dessin humoristique de la reine anglaise qui montre ses jambes, habillée comme Marilyn Monroe (Annexe 3). Cette image est en plus interculturelle parce que l'on peut demander aux étudiants d'imaginer la femme du président tchèque ou français de la même façon. On peut même imaginer les présidents dans la situation similaire. Ces images peuvent mettre toute la classe à rire.

Une autre image qui accompagne la matière enseignée est par exemple l'image d'une mère et de ses deux enfants (Annexe 4). L'image donne l'exemple de l'utilisation du pronom démonstratif « ce » en liaison avec les pronoms relatifs « qui, que » et la mise en relief. Elle accompagne l'exercice grammatical sur la page 117. La situation peut être familière aux étudiants qui ont des frères ou des sœurs donc ils peuvent rire de la situation démontrée. La pointe est l'injustice entre des frères et des sœurs – l'aîné est toujours accusé de tout, il reprend justement la responsabilité parce qu'il est majeur. On peut demander aux apprenants de raconter quels sont leurs propres expériences avec leurs frères ou sœurs et avec des choses cassées.

Comme un autre exemple d'activité ludique qui peut amuser les apprenants, on a choisi l'exercice 15 sur la page 135. Il y a deux images des situations et la tâche d'apprenants est d'imaginer la réplique qui suit ou qui a précédé la réplique de la bulle. Prenons le premier dessin qui semble humoriste. L'homme annonce à sa femme qu'il a vendu leur appartement pour aller en voyage au soleil (Annexe 5). Des apprenants donc imaginent la réplique qui suit : Tu es fou ? Tu veux être un SDF ? C'est incroyable ! Ou au contraire : Oh chérie ! C'est super ! On va acheter une autocaravane et on peut voyager à

travers le monde ! L'image peut aussi ouvrir une discussion sur la vente d'un appartement, pourquoi le vendre et quoi faire avec l'argent de la vente.

Un autre dessin humoristique qui peut donner l'espace pour une discussion est l'image sur la page 139 d'une femme après qu'elle a fait du shopping (Annexe 6). Le slogan « Tout doit disparaître ! » et la réplique de la femme « C'est réussi ! » prononcée en regardant dans son porte-monnaie vide peuvent amuser un élève et il peut également ouvrir la discussion sur la folie des soldes et sur le matérialisme de nos jours.

Les images humoristiques de la même thématique se trouvent sur la page 71, elle accompagne l'article « Immobilier : la flambée des prix » (Annexe 7) et sur la page 74 (Annexe 8). Elles servent à faire rire les étudiants. Il y a deux situations similaires – des offres désavantageuses d'un logement. Dans le premier cas, il y a juste une pièce et dans le deuxième, le logement est trop petit et cher, mais « vous avez vue sur le jardin ». On peut continuer avec la question : Quelles sont vos exigences vers le logement ? et l'on peut demander aux apprenants de proposer une offre d'un logement idéal.

On a trouvé aussi quelques bandes dessinées dans ce manuel. Elles introduisent les divers thèmes soit grammaticaux, soit de la vie quotidienne. Par exemple, une courte BD sur la page 45 qui présente une situation humoriste et sert à exercer la grammaire du passé composé et de l'imparfait (Annexe 9). La tâche des apprenants est de reformuler la situation de la BD en utilisant les deux temps verbaux. Exemple : Monsieur Perrot allait au travail en retard. Il a eu un accident. Il était fâché contre la femme qui conduisait la voiture. Il est venu au travail où il avait rendez-vous avec la même femme – la conductrice de la voiture de l'accident.

Ensuite, la BD sur la page 61 qui est plus longue et elle nous présente le paradoxe de la discrimination et de l'hypocrisie. « Un monde de différences » (Annexe 10) peut pour la première fois amuser les étudiants, mais plus loin le thème devient plus sérieux et il peut ouvrir une discussion intéressante. Pour s'amuser plus, il y a aussi la courte BD « Le chat », l'œuvre de célèbre auteur Philippe Geluck sur la page 100 (Annexe 11). Le chat fait du vélo électronique et déclare que l'avantage de ce genre de vélo est qu'il n'est pas obligé de se

taper le retour. Et n'oublions pas que dans tous ces cas, on profite de la possibilité d'enrichir le vocabulaire.

Comme le dernier exemple, nous mentionnons l'article « Évolution-Révolution » de la page 51. On peut y trouver une image humoriste d'une femme qui a un robot à la maison qui remplace son mari (Annexe 12). L'article n'est pas très drôle lui-même, mais il est possible d'enrichir ce thème par une autre activité ludique. On peut démontrer aux étudiants des images d'autres inventions anciennes qui nous peuvent sembler drôles. Par exemple, sauna portable, attrape chien, skis d'intérieur, chapeau radio, machine à miauler pour faire peur aux souris etc. (Annexe 13) et des apprenants peuvent les commenter. L'autre devoir des apprenants est de proposer leur propre invention ou de décrire leur invention préférée. Nous avons été inspirés par la rubrique « Des inventions à l'ancienne » du site laboiteverte.fr.

Le manuel **Connexions 3**¹¹² contient moins d'éléments humoristiques. Il est consacré au niveau de la langue plus élevé donc il s'occupe plutôt des thèmes sérieux. Cependant, on peut y trouver aussi quelques éléments de l'humour. Le premier est le dessin humoristique (Annexe 14) qui accompagne l'histoire de la page 30. Un motard se moque d'un policier parce qu'il lui pose la question « Elle est à vous cette moto ? ». La réponse est évidente, mais le motard répond impertinemment. En lisant l'histoire, on peut apprendre les mots du français familier comme un keuf, un boulot, piger, etc. L'histoire présente un extrait du court métrage « Tricycle » d'Alexandre Mehring donc si les apprenants étaient intéressés ils pourraient aussi regarder le film.

Une autre image qui peut amuser les apprenants se trouve sur la page 42 (Annexe 15). Il y a une querelle entre les époux. La femme jette des assiettes à la tête de son mari. Les apprenants peuvent imaginer la raison de la querelle et donner leurs exemples des raisons. Par exemple : l'homme regarde un match de tennis à la télé, il n'a pas aidé sa femme à faire la vaisselle, il n'a pas aimé le repas que la femme lui a préparé, il a vendu leur appartement, etc.

112 BOUVIER, Béatrice ; LOISEAU, Yves ; MÉRIEUX, Régine. *Connexions 3. Méthode de français*. 2005.

Une autre activité qui peut être amusante pour les apprenants se trouve sur la page 49 et elle est accompagnée par la BD sur le Petit Chaperon Rouge (Annexe 16). L'histoire semble différente de l'histoire originelle et la fin est ouverte donc la tâche des apprenants est de finir l'histoire en dessinant le reste de la BD et en écrivant la fin de l'histoire au passé composé ou même au passé simple. La différence entre l'histoire originelle et ce BD est qu'ici, le Petit Chaperon Rouge aide le loup à fouiller la maison de la grand-mère que le loup avait mangé. Ils ont trouvé quelque document et ils rentrent par la forêt, les deux heureux. Mais pourquoi ? C'est la tâche des apprenants d'inventer la suite de cette histoire bizarre.

Excepté le Petit Chaperon Rouge de Quino, il y a encore plus de bandes dessinées dans le manuel. Par exemple « Le canard enchaîné » de Cabu (p. 50), L'Astérix (p. 61) ou « Les Bidochon en voyage organisé » de Binet (p. 63). Toutes les bandes dessinées servent à relâcher l'atmosphère en classe et elles permettent de s'éloigner un peu des thèmes sérieux en s'amusant pour l'instant.

La dernière image plutôt absurde qu'humoristique se trouve sur la page 59 (Annexe 17). Il y a deux alpinistes qui tombent d'une roche et en plus ils sont menacés par un puma. L'un demande à l'autre : « Tu crois que la situation va s'arranger ? » et la question est absurde parce qu'il est sûr qu'ils vont tomber.

Enfin, il y a tout le chapitre consacré à l'humour sur les pages 142-144 (Annexes 18.1.-18.3.). L'article sur l'humour et le rire est accompagné des questions de compréhension du texte et par le vocabulaire des expressions que les apprenants classent selon leur connotation positive (rire, plaisanterie, blague) ou leur connotation négative (malice, méchanceté, moquerie). Aussi, il y a des blagues sur les autres nationalités qui sont typiques parmi les nationalités proches comme les Français – les Suisses ou les Anglais – les Irlandais. Sur la page suivante, on peut trouver des exercices de la qualification de l'humour, l'exercice d'écoute, l'exercice accompagné des dessins et il y a encore un nouveau vocabulaire.

L'article « Humour » sur la page 142 est assez interculturel parce qu'il explique pourquoi les nations et les peuples se moquent entre eux et il souligne les différences de l'humour et du rire selon « sa culture, son climat, sa place dans la société et la mode du moment ». Il y a aussi l'importance de la cohésion sociale qui aide à comprendre l'humour interculturel. Mais pourquoi l'on se moque des étrangers ? La moquerie entre les nations aide à renfoncer l'identité d'un peuple et des liens de sa propre famille. C'est un type de rire un peu défensif mais aussi un peu agressif.

Après la lecture de l'article, on pose des questions aux apprenants : « Est-ce que les gens rient de la même manière partout dans le monde ? », « Quel rôle l'humour joue-t-il dans la société ? », « Pourquoi est-ce qu'on se moque souvent des étrangers ? », etc.

9.2 Écho

Ce type de manuel ne contient pas beaucoup d'humour. S'il y a des dessins humoristiques ou des bandes dessinées, ils sont assez sérieux et s'il y a quelque chose en ce qui concerne l'humour, c'est assez théorique. On peut constater que dans ce cas, on n'enseigne pas par l'humour, mais on apprend des informations sur l'humour.

Écho 2¹¹³ introduit l'humour par le vocabulaire du rire, de l'ironie et de l'humour dans le petit tableau sur la page 28. On peut y trouver des expressions comme « attraper un fou rire », « taquiner quelqu'un », etc. Sur la page 29 sous le titre « Qu'est-ce qui les fait rire ? » (Annexe 19), le manuel nous présente un comique français populaire, Gad Elmaleh et un extrait de l'un de ses spectacles. Il parle d'un voyage en avion et il explique sa peur de voler de la façon amusante donc la lecture de l'extrait peut être intéressante pour les apprenants. Il est possible de compléter la lecture de l'extrait par la vidéo du spectacle « L'autre, c'est moi¹¹⁴ » ou par les autres vidéos de Gad Elmaleh. Puisqu'il s'agit de l'humour du quotidien, on y cherche des particularités de la langue familière et on donne des exemples de situations drôles de notre vie. Le manuel nous propose de décrire des moments humoristiques qui peuvent arriver quand les parents voyagent avec leurs enfants en voiture ou quand on mange dans un restaurant. Des apprenants donc racontent leur

113 GIRADET, J. ; PÉCHEUR, J. *Écho 2. Méthode de français*. 2008.

114 <https://www.youtube.com/watch?v=AfF5G7Iolno> (consulté le 25 juillet 2018)

propre histoire qui pourrait mettre toute la classe à rire. Aussi, il y a une blague interculturelle qui parle de quatre nationalités (belge, canadienne, française, suisse). De plus, il y a un paragraphe consacré aux jeux de mots. On peut lire quelques blagues courtes et de trouver l'ambiguïté des mots. Par exemple : Racine – racine, père Nobel – père Noël, des lumières – Lumières, etc. (Annexe 19).

Les pages 42-44 du manuel sont consacrées au cinéma français. On y lit les scènes de comédies françaises les plus célèbres comme « Drôle de drame », film de Marcel Carné (1937), « Le Corniaud », film de Gérard Oury (1964), « Le Dîner de cons », film de Francis Weber (1998) et « Kaamelott », série télévisée d'Alexandre Astier (depuis 2005). Il y a donc quatre scènes de célèbres films français et la tâche des apprenants est de les lire et puis d'écrire leur propre scène de comédie à la base des extraits lus. La lecture de chaque scène est premièrement complétée par des questions qui vérifient la compréhension du texte et après on donne l'espace aux étudiants pour créer leur propre scène. Enfin, on peut demander aux étudiants quelle scène leur a plu le plus et on peut regarder le film pendant une leçon de 90 minutes. Aussi, on peut s'arrêter au thème du cinéma français et demander aux étudiants s'ils connaissent d'autres comédies françaises et laquelle est leur préférée.

Dans **Écho 3**¹¹⁵, il y a plus d'éléments humoristiques que dans le volume précédent. On peut y trouver quelques dessins humoristiques ou bandes dessinées, mais, de nouveau, la plupart du contenu du manuel est sérieux, il y a des articles assez longs de divers thèmes (aussi professionnels) et de divers domaines (technique, médias, économie, environnement, histoire, littérature, etc.). On peut donc constater que ce type de manuel est focalisé sur l'expression verbale des étudiants en ce qui concerne leurs sentiments, pensées, opinions, propositions, explications et une discussion avec les autres. On peut donc enrichir les leçons par notre propre production humoristique en parlant aux étudiants. De temps en temps, l'enseignant peut proposer aux étudiants d'autres activités ludiques se rapportant aux thèmes du manuel pour s'amuser pendant le cours. Mais le manuel met l'accent sur les thèmes sérieux et sur l'interprétation de ces thèmes par les étudiants.

115 GIRADET, J. ; PÉCHEUR, J. *Écho 3. Méthode de français*. 2008.

Par exemple, quand on apprend à dire aux autres comment on se comporte, le thème est introduit par le dessin humoristique (Annexe 20) montrant une femme pendant un entretien d'embauche. Elle a beaucoup de diplômes, mais le directeur veut seulement préparer un café. Le dessin peut relâcher une atmosphère en classe et les étudiants sont donc amorcés à faire des exercices et à exprimer leur opinion sur les gens « désagréables ». Pour le même but, il y a la bande dessinée qui décrit les relations dans l'entreprise (Annexe 21). Les étudiants peuvent faire des commentaires en ce qui concerne des préoccupations et de la brimade au travail.

Si l'on cherche des activités ludiques dans le manuel, on peut y trouver les devinettes et les charades dans la leçon 14 « Faites vos jeux ! » (Annexe 22). Ces activités peuvent apporter de l'humour dans la classe, mais elles peuvent également ennuyer les étudiants par ce que certaines devinettes semblent trop difficiles pour les étrangers et il n'est pas possible de trouver la bonne réponse sans l'aide de l'enseignant.

9.3 Forum

En général, on peut trouver beaucoup d'illustrations et d'images dans ce manuel, mais dans la plupart de cas, ils ne sont pas nécessairement drôles. Le manuel est orienté vers la communication quotidienne dans des situations plutôt sérieuses où il faut agir et réagir rapidement. Néanmoins, le manuel donne l'espace au divertissement dans la section « Pause-jeux » qui apparaît dans chaque unité. Malheureusement, jouer des jeux n'assure pas que de l'humour ou du rire vienne en classe parce que les activités proposées par cette section développent la créativité des apprenants à un certain niveau, mais il s'agit plutôt des activités qui évaluent les connaissances de la grammaire ou du vocabulaire donc il n'y a pas assez d'espace pour la propre production de l'élève.

Concernant **Forum 2**¹¹⁶, on peut mentionner comme les exemples des activités ludiques qui pourraient éventuellement amuser les apprenants par exemple les charades (p. 98), les jeux de mots fondés sur l'homophonie (p. 136) ou la lecture de la publicité drôle (p. 154). Le jeu centré sur la production orale des apprenants qui peut apporter beaucoup de

116 CAMPÀ, Àngels ; MESTREIT, Claude ; MURILLO, Julio ; TOST, Manuel. *Forum 2. Méthode de français*. 2001.

plaisanterie en classe est l'interrogation de camarade de classe qui ne doit pas répondre oui ou non (p.24). Ce sont aussi les jeux de rôles qui développent la créativité et la compétence de la production orale. Par exemple, les apprenants préparent un jeu concours pour la télévision (p. 98). Si l'on donne un libre espace aux apprenants, on libère aussi leur pensée et supporte leur créativité. Une autre activité créative qui permet aux apprenants d'exprimer leur sens de l'humour est la création de trois ou quatre vers qui riment sur la base des exemples comme « Un peu de champagne ? Demande sa compagne. Ah non, pas en montagne ! Alors, partons à la campagne ! ».

L'image un peu humoristique se trouve sur la page 54 (Annexe 23). Il y a la carte de France et quelques objets liés avec la France (une baguette, la Tour Eiffel, un béret, un coq et des fromages). Cette image est aussi interculturelle parce que l'on peut demander aux apprenants de trouver d'autres objets liés avec Paris ou avec la France en général.

Le dessin qui peut amuser des apprenants se trouve sur la page 62 (Annexe 24). « Avez-vous la gueule de l'emploi ? » est la question posée qui peut sembler drôle si l'on la traduit directement en tchèque. Quand on joue avec la phraséologie, on trouve que la question mentionnée ci-dessus signifie « Avez-vous l'envie de travailler ? » dans son propre sens.

Un autre dessin humoristique se trouve sur la page 113 où l'on peut lire l'histoire drôle sur des nains de plâtre (Annexe 25). Trente et un nains de jardin se dirigeait sur un bateau portant le message « Vive la liberté ! ». Des apprenants peuvent inventer leur propre simulation de la situation et ils peuvent donner des exemples de choses qui pourraient commencer à protester aussi comme les nains. Ces exemples exigent néanmoins un bon niveau de la langue et culture étudiées.

Dans le **Forum 3**¹¹⁷, il n'y a plus de section « Pause-jeux ». En revanche, il y a plus d'espace pour la section « Point DELF ». Bien sûr, il est très important de se préparer constamment pour les examens DELF si l'on a l'intention de mettre en valeur nos

117 CAMPÀ, Àngels ; MESTREIT, Claude ; MURILLO, Julio ; TOST, Manuel. *Forum 3. Méthode de français*. 2002.

connaissances de la langue française, notamment hors de la République Tchèque. Par contre au volume précédent, ce Forum offre plusieurs bandes dessinées pour amuser les apprenants. Par exemple, le BD « Les Bidochon » de Binet sur la page 25 (Annexe 26) dont l'illustration elle-même est drôle parce que à la place des choses dessinées il y a seulement écrit « fauteuil, bureau et chaise » et il y a les flèches qui montrent l'endroit où les choses devraient être dessinées. Cet extrait introduit le thème des agences de rencontres qui peut amener aux commentaires drôles prononcés en classe.

Sur la page 90, on peut observer le dessin humoristique (Annexe 27) introduisant le thème de la diversité culturelle française. Il y a le texte qui accompagne le dessin et qui explique la notion de la diversité culturelle en plus, il y a quelques exercices et les questions proposées pour le débat sur ce thème.

Dans le manuel il y a deux bandes dessinées. La première, « Agrippine » (Annexe 28) de Claire Bretécher, présente la façon de laquelle les filles de nos jours projettent leur avenir et elle peut faire rire les étudiantes qui s'identifient avec la fille, mais aussi les autres étudiants qui peuvent trouver la situation familière. Une autre BD, « Les Français tels qu'ils sont » d'Eugène Collilieux (Annexe 29) présente de quoi les Français parlent pendant le repas. Puisque le BD présente les coutumes du repas en France, il est bien utilisable pour enseigner l'interculturel.

En conclusion, on peut constater que toutes ces activités exigent la maîtrise d'un niveau du français assez élevé. L'enseignant doit alors réfléchir si l'activité est adéquate aux compétences du groupe d'étudiants pour ne pas les démotiver.

10 PROPOSITION DES ACTIVITÉS HUMORISTIQUES COMPLÉMENTAIRES

On a décidé de diviser ce chapitre en quatre sections : Internet, Littérature, Théâtre et Cinéma. Pour chaque compétence langagière, nous avons créé un exemple d'une activité pédagogique qui développe une compétence particulière en utilisant l'humour en classe de FLE. Tous ces exemples ont été créés par l'auteur de ce mémoire.

10.1 Internet

Dans nos jours, presque chaque personne a accès à l'Internet et il n'est pas difficile de trouver de nombreuses vidéos françaises ayant un contenu humoristique. Le nouveau phénomène qui est apparu dans la dernière décennie est la création des vidéos d'amateur qui sont publiés aux réseaux sociaux, le plus souvent sur le YouTube. La personne qui filme les vidéos s'appelle « youtubeur » et il faut constater que les youtubers sont de nos jours souvent plus populaires que les célébrités et ils sont bien connus surtout parmi les jeunes.

On a fait la recherche sur YouTube et on a trouvé l'un des youtubeurs français les plus célèbres, Norman. Il vient d'Arras et aujourd'hui, il a presque neuf millions d'abonnés. En 2016, il a été le quatrième youtubeur le plus populaire après Amixem, Cyprien et la plus populaire, Squeezie. Sa chaîne s'appelle « NORMAN fait des vidéos ». Pour notre exemple, nous avons choisi la vidéo « Mon nouveau chat » qui démontre la vie avec le chat d'une façon drôle. Les apprenants peuvent donc rire en classe et en même temps, ils peuvent écouter la parole courante du natif. Bien qu'il parle relativement vite, la vidéo est bien compréhensible pour les apprenants qui disposent d'un niveau assez élevé du français. De plus, la vidéo ne contient pas de vulgarismes, ce qui est un avantage à l'école. Sur les pages suivantes, vous pouvez trouver le plan pour cette activité et la fiche pédagogique pour les apprenants.

HUMOUR – compréhension orale

Durée : 45 min.

Public : étudiants du lycée, adultes ; niveau B1 au minimum

Thème : Les animaux

Support : fiche pédagogique
vidéo « Norman – Mon nouveau chat »
<https://www.youtube.com/watch?v=hAIT7R1K2d0&t=190s>

Activités :

- 1) regarder toute la vidéo sans sous-titres
- 2) laisser les apprenants interpréter la vidéo
- 3) distribuer la fiche pédagogique aux apprenants
- 4) poser des questions sur la vidéo aux apprenants
- 5) regarder la vidéo avec les sous-titres français
- 6) laisser les apprenants répondre aux questions posées
- 7) vérifier les réponses
- 8) préparer une présentation d'un animal qu'on a/avait à la maison

Objectifs :

- s'amuser en écoutant la parole du natif
- enrichir le vocabulaire des apprenants
- donner l'espace pour leur propre production orale

NORMAN : Mon nouveau chat



- 1) Combien de frères ou sœurs avait Merlin ?
- 2) Qu'est-ce qui fait Merlin triste ?
- 3) Quel âge a-t-il ?
- 4) A qui ressemble Merlin ?
- 5) Qu'est-ce que Merlin aime faire ?
- 6) Qu'est-ce que Merlin n'aime pas faire ?
- 7) Complétez : Il mesure 42 cm et 30 cm Il est noir et blanc Il a chaussettes et petits Il a les moustaches et les yeux – comme Norman.
- 8) Reformulez ou expliquez : la SPA
un échec
une litière
ronronner

NORMAN : Mon nouveau chat

Au-dessous, on présente les réponses aux questions sur la vidéo qui seront posés aux apprenants :

- 1) Combien de frères ou sœurs avait Merlin ? *Il avait quatre frères ou sœurs.*
- 2) Qu'est-ce qui fait Merlin triste ? *Quand Norman va dormir et il le laisse seul.*
- 3) Quel âge a-t-il ? *Il a deux ans.*
- 4) A qui ressemble Merlin ? *Il ressemble à un pingouin ou à un chat en smoking.*
- 5) Qu'est-ce que Merlin aime faire ? *Il aime se cacher sous la baignoire.*
- 6) Qu'est-ce que Merlin n'aime pas faire ? *Il n'aime pas se baigner.*
- 7) Complétez : Il mesure 42 cm *de long* et 30 cm *de haut*. Il est noir *au-dessus* et blanc *au-dessous*. Il a *grandes* chaussettes à *l'arrière* et petits à *l'avant*. Il a les moustaches *blanches* et les yeux *kaki* – comme Norman.
- 8) Reformulez ou expliquez : la SPA – *la société protectrice des animaux*
un échec – *un insuccès*
une litière – *le fond de la toilette à chat*
ronronner – *le bruit qui fait le chat quand il est content*

Une autre youtubeur très célèbre s'appelle Nattoo. De nouveau, on a choisi une activité pour la compréhension orale - l'écoute de la chanson « Je sais pas danser ». La vidéo est drôle elle-même donc les apprenants peuvent s'amuser dès le début de l'activité. Puis, il faut vérifier à quel point les apprenants ont compris les paroles de la chanson. Sur la page suivante, nous avons mis les paroles de la chanson à compléter et puis les paroles complétées et la traduction des paroles en tchèque.

HUMOUR – compréhension orale

Durée : 45 min.

Public : étudiants du lycée, adultes ; niveau B1 au minimum

Thème : La chanson

Support : les paroles de la chanson à compléter (la fiche)
chanson « Nattoo – Je sais pas danser »
<https://www.youtube.com/watch?v=FUvs2XI6rPc>

Activités :

- 1) distribuer la fiche aux apprenants
- 2) regarder toute la vidéo sans sous-titres
- 3) laisser les apprenants compléter les paroles de la chanson
- 4) regarder la vidéo avec les sous-titres français
- 5) corriger les paroles complétées
- 6) traduire les paroles en tchèque
- 7) laisser les apprenants trouver les vidéos similaires pour s'amuser

Objectifs :

- s'amuser en écoutant la chanson drôle
- enrichir le vocabulaire des apprenants

Natoo – Je sais pas danser

Et là je bouge mon boule ! Je bouge mon boule ! Boule, boule, boule ...
Écartez-vous de la piste, la bombe vient d'.....
J'commence par m'échauffer, mais j'crois qu'vous êtes pas
J'ai bossé toutes mes chorés sur les de Beyoncé,
Spotlight sur moi, bouge de là, baby, shake, shake, aie !
Je viens de m'avautrer par terre, j'ai l'allure d'un
En fait j'sais pas danser, j'ai deux pieds gauches, c'est ,
Aussi rigide qu'un balai, quand je danse, c'est trop ,
Regarde ce move, c'est la loose, baby, twerk, twerk, twerk,

Ref. : Je me fiche des rageux, seul Chris Marques peut me !

Je sais pas , je bouge comme un
et t'as mal aux , même si je fais d'mon mieux,
c'est pas d'ma faute si j'ai le style d'un
twerk, twerk, twerk, twerk, ...

Et là je bouge mon boule ! Boule, boule, boule ...
Une meuf lance une battle, un cercle s'est ,
j'commence, j'fais robot, mais il a l'air rouillé,
elle fait shaker son bassin, puis se déplace sur les ,
je fais une vague toute pétée, niveau pédiluve !
J'enchaîne sur une chenille, mais m'a suivie,
j'décide de tout donner, la foule est juste ,
La sécu s'est ramenée pour me faire ,
c'était si moche qu'ils m'ont cru en crise d'.....

Ref.

Assise dans ma sueur je bois un au bar,
Soudain le de la piste attire mon regard,
Aussi à l'aise qu'un , trop serré dans son caleçon,
Il me sourit, je m'approche de lui, baby shake, shake, go ! On sait pas danser ...

Ref.



Natoo – Je sais pas danser

Et là je bouge mon boule ! Je bouge mon boule ! Boule, boule, boule ...
Écartez-vous de la piste, la bombe vient d'*arriver*
J'commence par m'échauffer, mais j'crois qu'vous êtes pas *prêts*.
J'ai bossé toutes mes chorés sur les *clips* de Beyoncé,
Spotlight sur moi, bouge de là, baby, shake, shake, aie !
Je viens de m'vautrer par terre, j'ai l'allure d'un *veau*,
En fait j'sais pas danser, j'ai deux pieds gauches, c'est *chaud*,
Aussi rigide qu'un balai, quand je danse, c'est trop *laid*,
Regarde ce move, c'est la loose, baby, twerk, twerk, twerk,

Ref. : Je me fiche des rageux, seul Chris Marques peut me *juger* !

Je sais pas *danser*, je bouge comme un *boulet*,
et t'as mal aux *yeux*, même si je fais d'mon mieux,
c'est pas d'ma faute si j'ai le style d'un *retraité*,
twerk, twerk, twerk, twerk, ...

Et là je bouge mon boule ! Boule, boule, boule ...
Une meuf lance une battle, un cercle s'est *formé*,
j'commence, j'fais robot, mais il a l'air rouillé,
elle fait shaker son bassin, puis se déplace sur les *mains*,
je fais une vague toute pétée, niveau pédiluve !
J'enchaîne sur une chenille, mais *personne* m'a suivie,
j'décide de tout donner, la foule est juste *choquée*,
La sécu s'est ramenée pour me faire *évacuer*,
c'était si moche qu'ils m'ont cru en crise d'*épilepsie*

Ref.

Assise dans ma sueur je bois un *verre* au bar,
Soudain le *roi* de la piste attire mon regard,
Aussi à l'aise qu'un *garçon*, trop serré dans son caleçon,
Il me sourit, je m'approche de lui, baby shake, shake, go ! On sait pas danser ...

Ref.

Natoo – Neumím tancovat

A tady kroutím zadkem ! Kroutím zadkem ! Zadkem, zadkem, ...

Vypadněte z parketu, bomba právě dorazila

Začínám se rozehtívat, ale vy na to ještě nejste připraveni.

Vymakala jsem svoje choreografie podle klipů Beyoncé,

Reflektory na mě, vypadněte odsud, baby, shake, shake, au !

Válím po zemi, vypadám jak tele,

Vlastně neumím tancovat, mám obě nohy levé, je to smyslné,

Ztuhlá jako koště, když tancuji, je to odporné,

Koukni na ten move, to je loose, baby, twerk, twerk, twerk,

Ref. : Kašlu na hatery (kritiky), pouze Chris Marques mě může soudit !

Neumím tancovat, hýbu se jako koule na noze,

Až bolí oči, i když dělám co můžu,

Není má chyba, že tancuju jak důchodce,

twerk, twerk, twerk, twerk, ...

A tady kroutím zadkem ! Zadkem, zadkem, ...

Jedna holka začne battle, utvoří se kruh,

začínám, dělám robota, ale je jak zrezivělý,

ona začne kroutit pánví, pak se postaví na ruce,

vytvořím vlnu velkou asi jako v dětském bazénku !

Začnu dělat vláček, ale nikdo se nepřidá,

Rozhodnu se dát do toho všechno, dav je prostě v šoku,

Zavolali ochranu aby mě odvedla,

Bylo to tak hrozné, že si mysleli, že mám epileptický záchvat

Ref.

Celá zpocená sedím na baru a piju sklenku,

Najednou si všimnu krále parketu,

Je v pohodě asi jako kluk, když ho škrtní spodky

On se na mě usměje a tak jdu k němu, baby shake, shake, go ! Neumíme tancovat ...

Ref.

Le dernier exemple de travail sur l'Internet est le travail avec la vidéo décrivant les clichés français. La vidéo est convenable pour enseigner l'interculturel parce qu'il y a beaucoup de symboles de la France et il y a beaucoup de mots liés avec la culture française. Sur la page suivante, vous trouverez la fiche pédagogique pour les apprenants.

HUMOUR – compréhension orale

Durée : 45 min.

Public : étudiants du lycée, adultes ; niveau B1 au minimum

Thème : L'interculturel

Support : fiche pédagogique
vidéo « Cliché ! version française »
<https://www.youtube.com/watch?v=OCIAyHEFTrQ>

Activités :

- 1) compléter « mind-map » sur la fiche pédagogique
- 2) regarder toute la vidéo sans sous-titres
- 3) compléter le deuxième exercice
- 4) regarder la vidéo avec les sous-titres français
- 5) compléter le troisième exercice
- 6) expliquer les mots clés de la vidéo
- 7) compléter le quatrième exercice
- 8) introduire le devoir pour le cours prochain : préparer une présentation d'un personnage français célèbre

Objectifs :

- trouver les symboles de la France
- présenter les personnages importants de la France

Clichés ! version française

1) « Mind-map » Qu'est-ce que vous vient à l'esprit quand on dit « la France » ?

FRANCE

2) Premier écoute : Complétez les mots avec l'article indéfini :



3) Deuxième écoute : Quels sont tous *les mots clés* du vidéo ?

4) Dites qui sont/étaient les personnages suivantes :

Ex. : Jeanne d'Arc – une femme de guerre

Napoléon -

Charles De Gaulle -

Jacques-Yves Cousteau -

Marcel Marceau -

François Mitterand -

Jacques Chirac -

Nicolas Sarkozy -

Astérix et Obélix -

bonhomme Michelin -

Pablo Picasso -

Salvador Dali -

Vincent van Gogh -

Apollinaire -

Frédéric Chopin -

Marie Curie -

Josephine Baker -

Clichés ! version française

1) « Mind-map »

Qu'est-ce que vous vient à l'esprit quand on dit « la France » ?

Paris

le vin

la mode



le parfum

la Tour Eiffel

les fromages

2) Premier écoute : Complétez les mots avec l'article indéfini :

un béret

un parfum

une grenouille

une baguette

un croissant

un escargot

une pétanque

3) Deuxième écoute : Quels sont tous *les mots clés* du vidéo ?

rayures, foulard rouge, béret, baguette, Paris, Côté d'Azur, Tour Eiffel, grenouilles, escargots, fromage, la mode, croissants, foie gras, ail, oignon, vin rouge, champagne, frites, rendez-vous, Holala !, french kiss, accordéon, bateaux mouches, déjà vu, parfums, guillotine, Marseillaise, pétanque, grève

4) Dites qui sont/étaient les personnages suivantes :

Jeanne d'Arc – *une femme de guerre*

bonhomme Michelin – *une mascotte*

Napoléon – *un empereur*

Pablo Picasso – *un peintre*

Charles De Gaulle – *le président (1959-1969)*

Salvador Dali – *un peintre*

Jacques-Yves Cousteau – *un commandant*

Vincent van Gogh – *un peintre*

Marcel Marceau – *un mime*

Apollinaire – *un poète*

François Mitterand – *le président (1981-1995)*

Frédéric Chopin – *un compositeur*

Jacques Chirac – *le président (1995-2007)*

Marie Curie – *une femme de science*

Nicolas Sarkozy – *le président (2007-2012)*

Josephine Baker – *une danseuse*

Astérix et Obélix – *des guerriers gaulois*

Pour la production écrite humoristique, on peut proposer aux étudiants de dessiner la bande dessinée ou une autre image drôle sur la base d'une blague. Ils peuvent créer le mème internet, le phénomène contemporain qui est très populaire parmi les jeunes. Les mèmes sont les images, le plus souvent les photos, qui sont complétés par un commentaire drôle vers la situation que le mème démontre.

Il est nécessaire de réaliser cette activité dans la salle informatique où des ordinateurs sont à notre disposition. Les apprenants peuvent s'inspirer sur le Facebook ou sur l'Internet en général. On va trouver l'inspiration sur le site des mèmes français et après, les apprenants peuvent simplement traduire les blagues déjà créées du tchèque ou de l'anglais, ou ils peuvent créer leur propre image mème. Ensuite, ils décrivent l'image et expliquent la blague tant que le lecteur comprend la pointe sans voir l'image.

HUMOUR – production écrite

Durée : 45 min.

Public : étudiants du lycée ; niveau A2 au minimum

Thème : Les mèmes

Support : ordinateur, Internet

Activités :

- 1) présenter les mèmes français aux étudiants
- 2) laisser les apprenants faire la recherche pour s'inspirer
- 3) donner des instructions aux étudiants
- 4) faire son image mème sur l'ordinateur
- 5) faire la description de l'image (un paragraphe)

Objectifs :

- s'amuser en regardant les mèmes français
- savoir faire la description d'une image

Voici les exemples des mèmes :

MECS



MEUFS



Source : <https://cz.pinterest.com/pin/414401603195983912/> (consulté le 12 avril 2018)



Source : <https://www.pinterest.com/pin/543317142522816853/> (consulté le 12 avril 2018)

10.2 Littérature

L'exemple typique du travail avec la littérature est la lecture d'une histoire humoristique. Sur la page suivante, vous trouverez le plan pédagogique décrivant cette activité. On a choisi un conte humoristique du recueil « Plaisir d'humour » (Annexe 30).

HUMOUR – compréhension écrite

Durée : 45 min.

Public : étudiants du lycée ou les adultes ; niveau B1 au minimum

Thème : Lecture du conte humoristique

Support : conte « La belle inconnue »

Activités :

- 1) regarder le dessin humoristique et le commenter
- 2) deviner l'intrigue de l'histoire sans la lire
- 3) lire le conte ensemble
- 4) relever le vocabulaire inconnu
- 5) reformuler l'intrigue de l'histoire drôle
- 6) À vous de raconter !
Est-ce que vous avez déjà vécu une situation similaire ?
- 7) devoir : écrire une histoire courte embarrassante qui est en même temps drôle à partir de ses expériences (préparer à la maison, présenter le leçon prochain)

Objectifs :

- amuser les étudiants par l'intrigue drôle
- enrichir le vocabulaire par de nouveaux mots
- donner l'espace pour sa propre production

Comme un autre exemple de la lecture humoristique, nous avons choisi deux extraits des livres populaires « Le petit Nicolas » de Sempé-Gosciny¹¹⁸ et « Quel petit vélo à guidon chromé au fond de la cour ? » de Georges Perec¹¹⁹. Les deux livres sont disponibles en PDF sur les sites cités ci-dessous et sur le DVD ci-joint au mémoire.

Nous avons décidé de prendre les premiers deux ou trois pages des livres et les utiliser comme un extrait à lire pour les apprenants. Par la lecture des extraits, les apprenants peuvent enrichir leur vocabulaire et non seulement de mots courants, mais aussi de mots familiers (G. Perec : un pétaradant, des godasses, un cinoche, une philo, etc.).

Voici la fiche pédagogique pour cette activité :

HUMOUR – compréhension écrite	
Durée :	45 min.
Public :	étudiants du lycée ou les adultes ; niveau B1 au minimum
Thème :	Lecture du livre humoristique
Support :	« Quel petit vélo à guidon chromé au fond de la cour ? », « Le petit Nicolas »
Activités :	1) lire un extrait ensemble 2) relever le vocabulaire inconnu 3) reformuler l'intrigue de l'histoire
Objectifs :	- amuser les étudiants par l'intrigue drôle - enrichir le vocabulaire par de nouveaux mots

¹¹⁸ Source: http://franceinfo.us/03_books/books/sempe_petitnicolas.pdf (consulté le 12 avril 2018)

¹¹⁹ Source: <https://ec56229aec51f1baff1d-185c3068e22352c56024573e929788ff.ssl.cf1.rackcdn.com/attachments/original/6/0/0/002618600.pdf> (consulté le 12 avril 2018)

10.3 Théâtre

L'exemple typique de l'activité qui développe la production orale est le jeu de rôles. Très simplement, l'enseignant écrit des diverses situations sur des pièces du papier et il les distribue aux deux ou plusieurs élèves qui devraient simuler les situations proposées. Nous laissons aux apprenants quelques minutes pour préparer la scène en écrivant le scénario de la situation. Après, ils simulent la situation en jouant les rôles. Étant donné qu'il n'y a pas beaucoup de temps pour se préparer, les apprenants sont obligés d'agir directement dans la situation et aussi réagir quand le professeur les interroge pendant ou après la simulation. L'autre possibilité est de proposer la même situation aux groupes des étudiants qui s'exercent à jouer la scène pendant le weekend et ils la présentent la leçon prochaine. Par exemple, la tâche des étudiants est de jouer la situation où la phrase « Tu es sérieux ? » doit être prononcée. Pendant le jeu, on peut observer la diversité des idées d'étudiants et leurs interprétations différentes de la même situation.

Pour la production orale, on a choisi le jeu de rôles du livre « Pièces drôles pour les enfants¹²⁰ ». Le livre est destiné aux enfants francophones donc il y a des intrigues plus compliquées et les scénarios sont utilisables chez les étudiants disposant de niveau A2 au minimum. On a choisi le jeu « L'école des animaux » qui est drôle lui-même et il peut donc apporter beaucoup de rire en classe de FLE. Tous les animaux sont les premiers élèves de la nouvelle école des animaux fondée par le directeur et l'instituteur. Depuis le début, les animaux se moquent des deux enseignants et de l'homme en général. D'abord, il faut choisir le métier pour les animaux, mais ils ne savent pas à quoi sert le métier donc les enseignants expliquent qu'il faut travailler pour gagner sa vie, pour se nourrir et pour habiter. Les animaux se moquent de cette façon de la vie et ils expliquent que dans la nature tout est plus simple en ce qui concerne la nourriture et le logement.

Cette activité est appropriée plutôt chez les étudiants qui participent volontairement aux séminaires du français parce qu'il y a plus de temps pour des activités ludiques. Il ne faut pas oublier que le jeu doit être bien organisé et il est toujours dirigé par l'enseignant.

¹²⁰ LAMBLIN, Christian. *Pièces drôles pour les enfants*. 2001

Pour les étudiants plus âgés on peut utiliser la pièce « Euroland, c'est pas gagné ! » de Michel Piquemal¹²¹. La scène elle-même est humoristique, il suffit de constater que l'histoire est finie par la réplique de l'un des garçons vers l'autre : « Tu as les boules, hein ? » que peut faire rire par son ambiguïté. Le décor semble familier aux apprenants qui passent les vacances près de la mer et qui se rencontrent souvent avec les étrangers. La scène est en plus bilingue donc elle permet d'exercer les deux langues étrangères, l'anglais et le français. La fiche pédagogique suivante peut être appliquée pour les deux scénarios présentés ci-dessus.

HUMOUR – production orale

- Durée :** 90 min.
- Public :** les étudiants de séminaires français, niveau A2 au minimum
- Thème :** **Jeu de rôles – jeu de théâtre**
- Support :** scénario du jeu
instructions de jouer (Annexe 31)
- Activités :**
- 1) attribuer les rôles aux étudiants
 - 2) lire ensemble les instructions de jouer
 - 3) jouer la scène au brouillon en lisant le scénario
 - 4) jouer la scène en présentant les répliques avec l'accent sur la prononciation et l'intonation
- Objectifs :**
- mémoriser et fixer les locutions de la langue parlée
 - mettre l'accent sur la prononciation des étudiants

121 MONCOMBLE, Gérard ; PIQUEMAL, Michel. *Théâtre pour rire au collège*. 2000. p. 115-121

10.4 Cinéma

Un autre moyen qui peut apporter l'humour en classe de FLE est le cinéma. Si l'on a à notre disposition une leçon de 90 minutes, on peut regarder le film en classe. La tâche des apprenants est donc de comprendre l'intrigue principale et puis de rédiger le résumé du film à la maison.

Nous avons choisi deux films contemporains qui pourraient apporter l'humour en classe : « Qu'est qu'on a fait au bon Dieu ? » et « Intouchables ». Vous pouvez trouver les deux films sur le DVD ci-joint au mémoire.

HUMOUR – production écrite

- Durée :** 90 min.
- Public :** les étudiants de séminaires français, niveau B1 au minimum
- Thème :** Le film
- Support :** les films (« Qu'est qu'on a fait au bon Dieu ? », « Intouchables »)
- Activités :**
- 1) regarder le film avec les sous-titres tchèques
 - 2) laisser les apprenants écrire le résumé du film
- Objectifs :**
- s'amuser en regardant le film
 - mettre l'accent sur la production écrite des étudiants

11 CONCLUSION

Pour conclure le mémoire, il faut constater que notre étude a confirmé que l'humour joue vraiment le rôle important dans l'enseignement du FLE et il ne devrait pas manquer dans les cours du français. Malheureusement, nos stages dans les écoles tchèques ne nous pas offert beaucoup de témoignages sur l'utilisation de l'humour dans la classe.

En utilisant l'humour en classe, on apporte du plaisir aux étudiants et ils relient donc les leçons du français avec le sentiment du plaisir. Le plaisir apporté par l'humour en classe peut en plus supporter l'attitude positive à l'apprentissage ce qui peut également aider à développer l'attitude positive à la vie quotidienne chez les étudiants. L'enseignant devrait profiter de l'humour tout à fait positivement, cela veut dire qu'il ne devrait pas utiliser l'humour d'une façon méchante, d'autant moins pour se moquer des apprenants ou les ridiculiser.

Tous ces aspects résultent de la partie théorique et il y en a beaucoup plus. Le mémoire se focalise aussi sur l'interculturalité de l'humour en FLE, la problématique qui se manifeste le plus souvent par l'incompréhension de la pointe de la blague et l'enseignant est donc obligé d'expliquer les représentations culturelles différentes qui aident les apprenants à découvrir et comprendre la pointe. La partie théorique du mémoire a été fondamentale pour expliquer le vrai sens du mot « humour » et pour comprendre ses relations notamment avec la psychique de l'homme. Cette connaissance théorique de l'humour en général permet aux enseignants de s'approcher des étudiants avec le bon esprit et d'une façon plus amicale.

En tout cas, il faut faire attention à la fréquence de l'usage de l'humour en classe. L'utilisation de l'humour exagéré peut provoquer chez l'élève le sentiment du désordre dans l'enseignement. L'apprenant peut être confus et il peut même penser qu'il perd son temps avec un professeur qui n'est pas « sérieux ». Le proverbe tchèque « Il ne faut rien exagérer ! » est valable aussi pour l'utilisation de l'humour dans la classe du FLE et dans l'enseignement en général.

12 BIBLIOGRAPHIE

12.1 Sources imprimées

ALLAIS, Alphonse. *Plaisir d'humour*. Le livre de poche. Paris, 1972. ISBN 2-253-01341-2

BERTOCCHINI, Paola ; COSTANZO, Edvige. *MDR en FLE*. Le français dans le monde. N°417. Mai-juin 2018 (p. 36-37)

BOUGUERRA, Tayeb. *Humour et didactique des langues : pour le développement d'une compétence esthético-ludico-référentielle*. La revue Éla (Études de linguistique appliquée). Klincksieck. 2007. ISBN 9782252036099

CORMANSKI, Alex; ROBERT, Jean-Michel. *Humour et enseignement des langues*. Le français dans le monde : Recherches et applications, juillet 2002. Clé International, Paris, 2002. ISSN 0015-9395

ESCARPIT, Robert. *Que sais-je? L'humour*. Presses universitaires de France. Paris, 1960. ISBN 2-13-043802-4

LAMBLIN, Christian. *Pièces drôles pour les enfants*. Éditions RETZ. Paris, 1996. N°de projet : 10083248-VII-19-BSBM 80°

LAMBLIN, Christian. *Pièces drôles pour les enfants*. Retz. Paris, 2001. ISBN 9782725617411

MAUROVÁ, Hana ; MARTIN, Gérard. *Humor ve výucie cizích jazyků napříč Evropou (L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe)*. Západočeská univerzita v Plzni, 2003 (L'Université de Bohême de l'Ouest à Pilsen, 2003). ISBN 80-7043-238-1

MAUROVÁ, Hana. *Humor ve výucie cizích jazyků napříč Evropou II (L'humour dans l'enseignement des langues à travers l'Europe II)*. Západočeská univerzita v Plzni, 2004 (L'Université de Bohême de l'Ouest à Pilsen, 2004). ISBN 80-7043-343-4

MONCOMBLE, Gérard ; PIQUEMAL, Michel. *Théâtre pour rire au collège*. Albin Michel Éducation, 2000. ISBN 2-226-09869-0

RAQUIN, Bernard. *Rire pour vivre : Les bienfaits de l'humour sur notre santé et notre quotidien*. Éditions Dangels, Saint-Jean-de-Braye (France), 2000. ISBN 2-7033-0504-4 ; ISSN 1160-3380

12.2 Manuels examinés

BOUVIER, Béatrice ; LOISEAU, Yves ; MÉRIEUX, Régine. *Connexions 3. Méthode de français*. Les éditions Didier. Paris, 2005. ISBN 978-2-278-05622-4

CAMPÀ, Àngels ; MESTREIT, Claude ; MURILLO, Julio ; TOST, Manuel. *Forum 2. Méthode de français*. Hachette livre. Paris, 2001. ISBN 2-01-1551-32-3

CAMPÀ, Àngels ; MESTREIT, Claude ; MURILLO, Julio ; TOST, Manuel. *Forum 3. Méthode de français*. Hachette livre. Paris, 2002. ISBN 2-01-155181-1

GIRADET, J. ; PÉCHEUR, J. *Écho 2. Méthode de français*. CLÉ International. Paris, 2008. ISBN 978-2-09-035461-4

GIRADET, J. ; PÉCHEUR, J. *Écho 3. Méthode de français*. CLÉ International. Paris, 2008. ISBN 978-2-09-035465-2

LOISEAU, Yves ; MÉRIEUX, Régine. *Connexions 2. Méthode de français*. Les éditions Didier. Paris, 2004. ISBN 978-2-278-05532-6

12.3 Sources électroniques

https://books.google.cz/books/about/Distractioinaire.html?id=tA7PHAAACAAJ&redir_esc=y (consulté le 25 juillet 2018)

<https://cz.pinterest.com/pin/414401603195983912/> (consulté le 09 juillet 2018)

<https://ec56229aec51f1baff1d-185c3068e22352c56024573e929788ff.ssl.cf1.rackcdn.com/attachments/original/6/0/0/002618600.pdf> (consulté le 09 juillet 2018)

<http://www.erudit.org/fr/revues/meta/1989-v34-n1-meta323/003418ar/> (consulté le 25 juillet 2018)

http://franceinfo.us/03_books/books/sempe_petitnicolas.pdf (consulté le 09 juillet 2018)

<http://la-philosophie.com/lapsus-freud> (consulté le 09 juillet 2018)

<http://www.laboiteverte.fr/des-inventions-a-lancienne/> (consulté le 09 juillet 2018)

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cart%C3%A9sianisme/13468> (consulté le 09 juillet 2018)

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/mot-valise/52839?q=mot+valise#52696> (consulté le 25 juillet 2018)

http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/mot_desprit/183413 (consulté le 09 juillet 2018)

<http://www.lcdpu.fr/livre/?GCOI=27000100029170> (consulté le 25 juillet 2018)

<https://www.pinterest.com/pin/543317142522816853/> (consulté le 09 juillet 2018)

<https://www.youtube.com/watch?v=AfF5G7Iolno> (consulté le 25 juillet 2018)

13 RESUMÉ

13.1 EN TCHÈQUE

Tato diplomová práce se zabývá rolí humoru ve výuce francouzštiny jako cizího jazyka. Účelem práce je popsat všechny aspekty humoru, které mohou ovlivnit žáka ve vyučovacím procesu. Nejdříve je popsán humor obecně, jeho vývoj, typy, účinky, atd. Poté se soustředíme na humor ve výuce francouzského jazyka, historii výzkumů a zkoumáme použití humoru ve třídě studentů francouzštiny.

Práce obsahuje teoretickou a praktickou část. Teoretická část se dělí na více kapitol : Pojem humor, Historie humoru, Typy humoru, Účinky humoru a smíchu, Historie výzkumů zabývajících se humorem, Humor ve výuce a nakonec humor a interkulturalita.

Praktická část obsahuje nejdříve kapitolu « Humor v učebnicích francouzského jazyka », kde představujeme výsledky zkoumání výskytu humorných prvků v učebnicích, které jsou v současnosti používány na českých gymnáziích. Poté zde najdeme pedagogické listy, které popisují průběh aktivity rozvíjející konkrétní jazykovou kompetenci. Všechny aktivity byly vytvořeny autorem diplomové práce a tvoří součást vyučovací hodiny francouzštiny. Listy popisují dobu trvání vyučovací hodiny, publikum, kterému je hodina určena, téma vyučovací hodiny, použité materiály, pedagogický postup vyučovací hodiny a cíle hodiny.

Diplomová práce je nakonec doplněna humornými obrázky nebo dalšími humornými prvky, které jsme vyhledali ve vybraných učebnicích francouzského jazyka. Čtenář najde všechny humorné obrázky v Příloze. Knihy, videa a filmy použité v praktické části jsou nahrané na DVD, které je přiloženo k diplomové práci.

13.2 EN FRANÇAIS

Le mémoire s'occupe du rôle de l'humour dans l'enseignement du FLE (français langue étrangère). Le but du mémoire est de décrire tous les aspects de l'humour qui peuvent influencer un apprenant dans le processus de l'apprentissage. Tout d'abord, il est décrit l'humour en général, son développement, types, effets, etc. et ensuite, on se focalise sur l'humour dans l'enseignement du FLE, l'histoire des recherches et l'on examine l'utilisation de l'humour en classe de FLE contemporaine.

Le mémoire consiste de la partie théorique et de la partie pratique. La partie théorique est divisée en plusieurs chapitres : Notion de l'humour, Histoire de l'humour, Catégories du comique, Effets de l'humour et du rire, Histoire des recherches sur l'humour en FLE, Humour en enseignement et finalement, Humour et l'interculturalité.

La partie pratique présente premièrement le chapitre Humour dans les manuels du FLE où l'on présente les résultats de la recherche sur la présence des éléments humoristiques dans les manuels qui sont couramment utilisés aux lycées tchèques. Ensuite, il y a les fiches pédagogiques qui décrivent le déroulement d'une activité qui développe une compétence langagière concrète. Toutes les activités ont été créés par l'auteur du mémoire et ils peuvent être utilisables dans un cours de FLE. Les fiches décrivent la durée du cours, le public auquel le cours est destiné, le thème du cours, le support utilisé, la démarche pédagogique des activités et les objectifs du cours.

À la fin, le mémoire est complété par les dessins humoristiques ou par les autres éléments humoristiques que l'on a trouvé dans les manuels du FLE examinés. Le lecteur trouvera tous les dessins humoristiques dans l'Annexe. Les livres, les vidéos et les films utilisés dans la partie pratique sont enregistrés sur le DVD ci-joint au mémoire.

14 ANNEXES

Annexe 1 : Dessin humoristique



Source : Connexions 2 (p. 22)

Annexe 2 : Dessin humoristique



Source : Connexions 2 (p. 26)

Annexe 3 : Dessin humoristique



Source : Connexions 2 (p.35)

Annexe 4 : Dessin humoristique



Source : Connexions 2 (p. 117)

Annexe 5 : Dessin humoristique



Source : Connexions 2 (p. 135)

Annexe 6 : Dessin humoristique



Source : Connexions 2 (p. 139)

Annexe 7 : Dessin humoristique



Source : Connexions 2 (p. 71)

Annexe 8 : Dessin humoristique



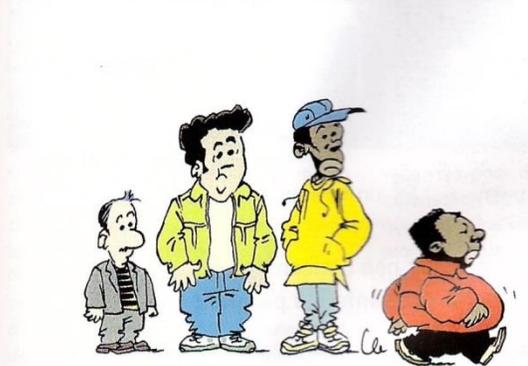
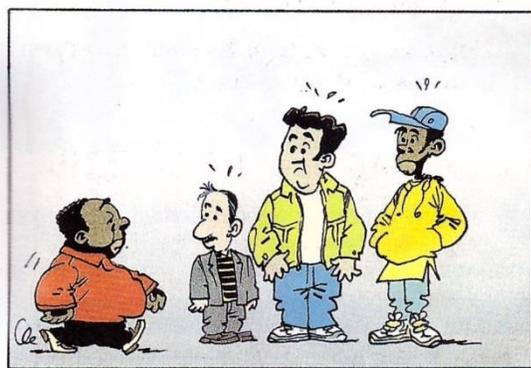
Source : Connexions 2 (p. 74)

Annexe 9 : BD courte



b) Écrivez maintenant l'histoire de Laurent Perrot.

Source : Connexions 2 (p. 45)



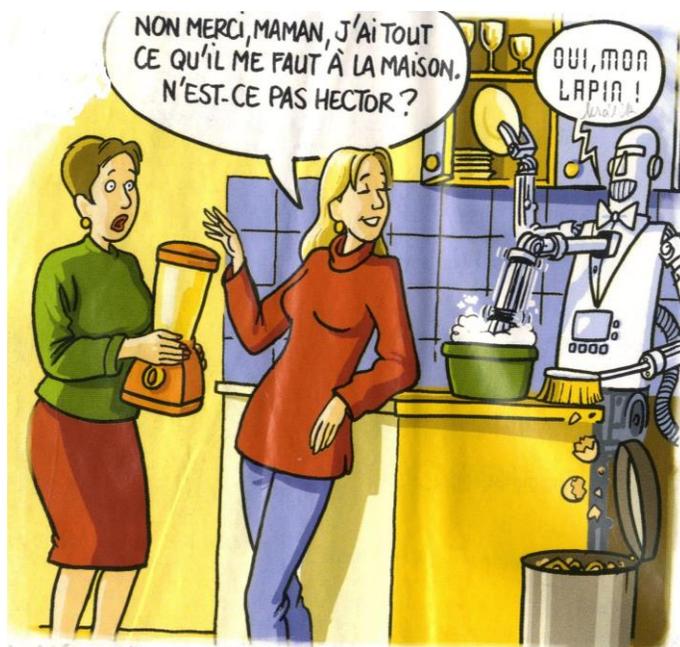
Source : Connexions 2 (p. 61)

Annexe 11 : BD courte



Source : Connexions 2 (p. 100)

Annexe 12 : Dessin humoristique



Source : Connexions 2 (p. 50)

Annexe 13 : Inventions à l'ancienne



« Attrape chien »



« Sauna portable »



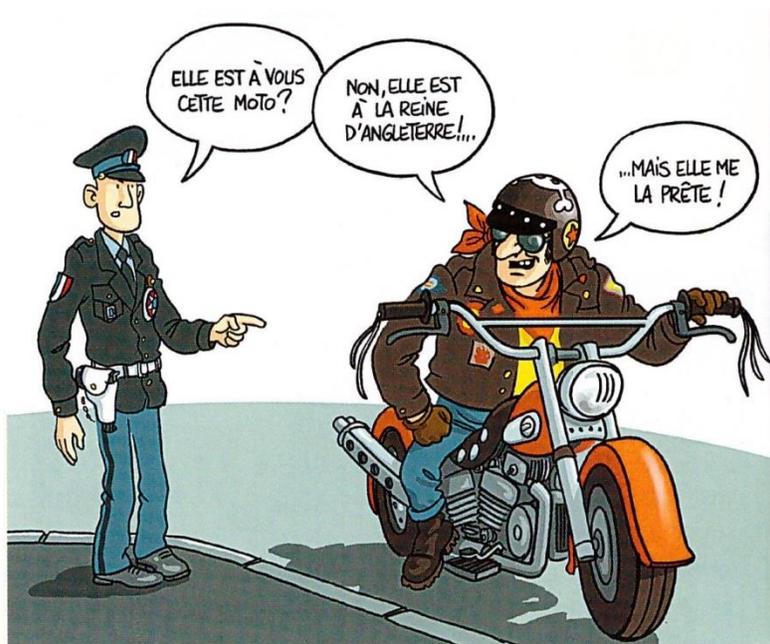
« Chapeau radio »



« Ski d'intérieur »

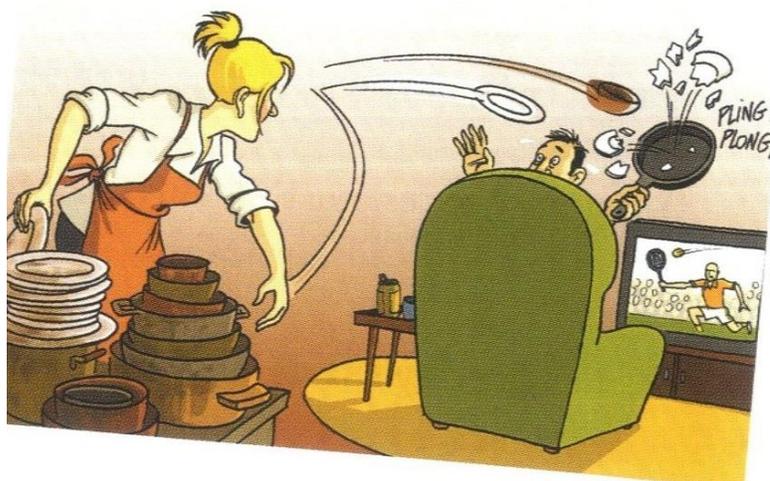
Source : <http://www.laboiteverte.fr/des-inventions-a-lancienne/> (consulté le 26 avril 2017)

Annexe 14 : Dessin humoristique



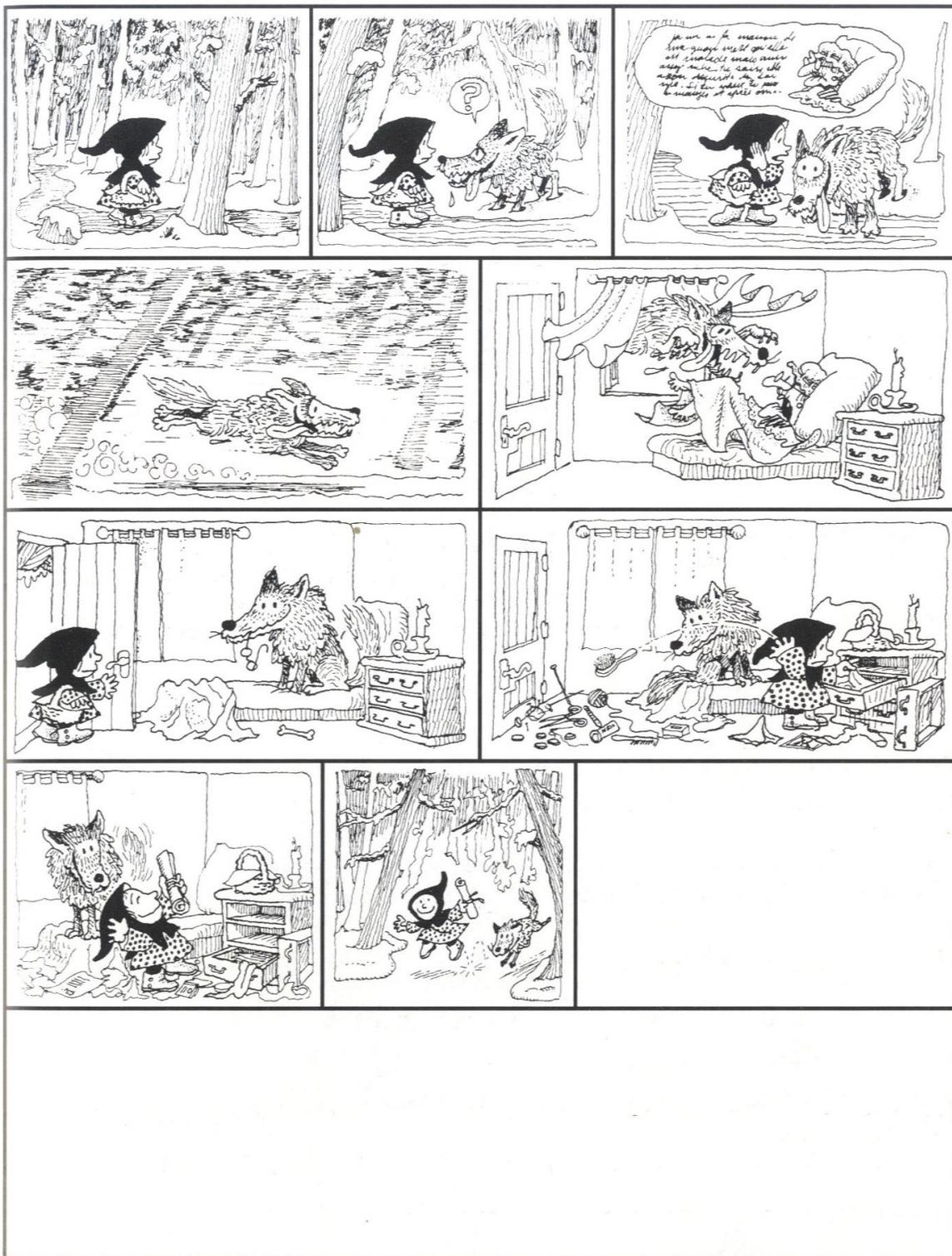
Source : Connexions 3 (p. 30)

Annexe 15 : Dessin humoristique



Source : Connexions 3 (p. 42)

Annexe 16 : BD à compléter



Quino, *Les gens sont méchants*, Glénat.

Source : *Connexions 3* (p. 49)

Annexe 17 : Dessin absurde



Source : Connexions 3 (p. 59)



Les Français vus par les Suisses...
 Un Français débarque dans une gare suisse. À la sortie de celle-ci, il voit "Café de la marine". Il rentre aussitôt dans ce café et demande :
 – Comment se fait-il que vous ayez un Café de la marine alors que vous n'avez pas de mer, ni d'océan ?
 – Et alors, en France vous avez bien un ministère de la Culture !

Si rire est le propre de l'homme, alors tous les hommes de la planète doivent rire. C'est bien le cas, le rire est universel, en effet. Mais chacun rit à sa façon, selon sa culture, son climat, sa place dans la société et la mode du moment. Il y a autant de sortes de rires que d'êtres humains, certes, mais l'humour est façonné par les caractéristiques de chaque peuple. L'homme est aussi le produit de son environnement. Il ne rit pas tout seul, mais en société, et la société lui dicte souvent ce qui est risible ou non.
 [...]
 Parmi les facteurs qui aident à comprendre l'humour pratiqué par les différents peuples, un des plus importants est celui de la cohésion sociale. L'humour national sert d'abord à renforcer l'identité d'un peuple face à celle des peuples voisins. On se moque des étrangers pour renforcer les liens de sa propre famille. [...]
 C'est un rire à la fois défensif et agressif, qui fait partie d'une stratégie – bien qu'inconsciente – belliqueuse réciproque. [...]
 Les Français [...] réservent l'essentiel de leur malice pour le voisin belge, [...] pour les Anglais, ce sont les Irlandais, pour les Américains les Polonais, pour les Autrichiens les Allemands, pour les Allemands les habitants de la Frise orientale (ils parlent même de Ostfriesenwitze), pour les Suisses romands les Suisses alémaniques, pour les Serbes les Bosniaques, pour les Indiens les Sikhs. [...]
 Les peuples rient pour se protéger des princes, des prélats et des politiciens qui les gouvernent, mais aussi pour s'affirmer face aux peuples environnants.
 Alain Woodrow, *Et ça vous fait rire !*, © Éditions du Félin, 2001.

1a

Relisez le texte puis classez les mots suivants dans la colonne qui convient.

la malice • une attaque • le rire • l'humour • une blague • une plaisanterie • la méchanceté • une moquerie

connotation positive	connotation négative
.....

Les Irlandais vus par les Anglais...
Le docteur est en train d'expliquer à Paddy Mac Millan comment la nature est capable de compenser certaines déficiences physiques :

- Par exemple, un aveugle développera beaucoup plus ses sens de l'ouïe et du toucher qu'un homme non-aveugle ! Une personne sourde va elle aussi accroître le développement de ses autres sens qui ne sont pas déficients.

Et Paddy répond :

- Je vois ce que vous voulez dire, j'ai remarqué que quand un homme avait une jambe plus courte, l'autre était toujours un peu plus longue.

Les Suisses vus par les Français...
Un soldat suisse doit sauter en parachute pour la première fois. Son supérieur le rassure :

- Il n'y a aucun danger. Une simple règle à observer. Quand tu auras sauté de l'avion, tu compteras jusqu'à trois. Alors tu appuieras sur le déclencheur automatique et ton parachute s'ouvrira.

Le Suisse saute. Mais, sous les yeux horrifiés de l'équipage et du personnel de l'aérodrome, son parachute ne s'ouvre pas. Il s'écrase au sol.
On court vers lui. L'ambulance arrive. Le médecin se penche vers lui et l'entend murmurer :

- Trois...

 Lisez cet extrait de Et ça vous fait rire ! puis les trois blagues l'illustrant.

Répondez.

1. Est-ce que les gens rient de la même manière partout dans le monde ? Pourquoi ?
2. Quel rôle l'humour joue-t-il dans la société ?
3. Pourquoi est-ce qu'on se moque souvent des étrangers ?
4. Dans votre culture, se moque-t-on aussi d'étrangers, comme les Français se moquent des Belges ou les Anglais des Irlandais ?
5. Expliquez ce qui est drôle dans chacune des trois histoires.

1b Dans la liste de l'activité précédente, classez deux par deux les mots de sens proche.

Qualifier l'humour



Écoutez ces dialogues puis soulignez ci-dessous les adjectifs que vous y avez entendus.

drôle • fastidieux • ordinaire • impayable • insipide • hilarant • comique • désopilant • ennuyeux • tordant • sinistre • amusant • risible



Classez dans le tableau ci-dessous les adjectifs que vous avez soulignés.

connotation positive	connotation négative
.....



Regardez ces situations et complétez le tableau de l'activité précédente.



Lisez le tableau ci-contre et complétez les phrases avec un adjectif qui peut convenir.

- Elle est un peu spéciale, ta voisine, non ?
– Oui, elle est un peu, mais elle est très sympa !
- Elle est marrante, cette robe. Tu ne l'aimes pas ?
– Bof... Je la trouve un peu, elle n'a rien d'original.
- Alors, c'était ce spectacle ?
– Ah ! oui, elle est, Muriel Robin, on a ri toute la soirée.
- Pas trop ce dîner avec tous tes collègues ?
– Si, un peu Certains sont tellement !

Vocabulaire

- > risible
- > drôle – amusant
- > comique
- > désopilant
- > farfelu
- > hilarant
- > impayable
- > marrant (fam.) – rigolo (fam.)
- > bidonnant (fam.) – tordant (fam.)

- > ennuyeux – monotone
- > triste – terne
- > ordinaire
- > insipide
- > sérieux

QU'EST-CE QUI LES FAIT RIRE ?

Un regard amusé sur soi et sur les autres

Les Français sont les descendants de Molière et de Beaumarchais. Dans les pièces de boulevard, dans les films comiques, mais aussi avec les amis, les voisins ou des inconnus rencontrés au café ou dans le train, ils aiment plaisanter de leurs défauts et des défauts des autres. Ici, l'humoriste Gad Elmaleh parle de voyages en avion.



« Moi j'ai peur en avion et j'ai peur de dire que j'ai peur. Même si on a tous dans notre entourage quelqu'un qui dit : "Tu sais, il n'y a pas plus d'accidents d'avions que d'accidents de voitures." C'est cela, oui. Et alors, pourquoi un aéroport, on appelle ça un terminal ? Ils ont une question très bien les douaniers, c'est quand ils disent : "Monsieur, est-ce que quelqu'un que vous ne connaissez pas vous a donné quelque chose ?" Moi je leur dis : "Monsieur, même les gens que je connais très bien ne me donnent rien." [...] Moi, j'arrêterai d'avoir peur en avion le jour où on arrêtera d'applaudir les pilotes parce qu'ils ont réussi l'atterrissage. »

Extrait du spectacle « L'autre, c'est moi ».

Le plaisir des jeux de mots

Avec ses mots qui se prononcent pareil ou presque pareil, la langue française permet de faire des jeux de mots. En voici quelques-uns.

En sortant de chez le dentiste :
« C'était une tragédie de Racine. »

En sortant de chez son psychanalyste :
« Ça va comme psy comme ça. »

En sortant du restaurant :
« C'était un néfaste food. »

Le poulet avait un goût bizarre :
« C'était un poulet aux Curie. »

D'un écrivain qui pensait avoir un prix littéraire :
« Il croyait au père Nobel. »

Il y a du vent sur la grande avenue parisienne :
« C'est les Champs Alizés. »

Jeux de mots choisis dans
Demandez nos calembours, Patrice Delbourg,
Le Cherche Midi, 1997.

Vous la connaissez ?

Un Belge, un Canadien, un Français et un Suisse racontent des blagues.

« Savez-vous pourquoi les Français n'allument pas les phares de leur voiture dans la journée ?
– Parce qu'ils se prennent pour des lumières. »

L'humour du quotidien

1. Dans l'extrait du spectacle de Gad Elmaleh, recherchez les particularités de la langue orale familière.

2. Notez les observations amusantes.

3. Recherchez des moments ou des phrases amusantes dans les situations suivantes :

- un repas dans un restaurant
- les parents et les enfants dans la voiture

Les jeux de mots

Dans chaque phrase, cherchez où se trouve le jeu de mots. Dans quelle situation peut-on le faire ?

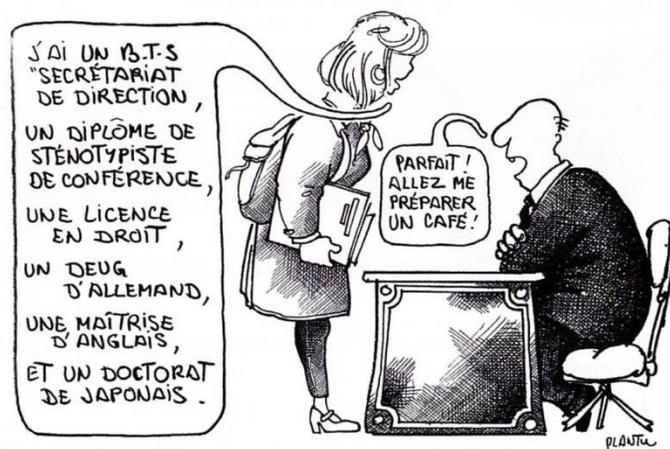
Exemple : une tragédie de Racine (Racine, auteur de tragédies / la racine d'une dent) : quand le dentiste a arraché une dent.

Écoutez et racontez des blagues

De qui se moque-t-on ? Qu'est-ce qu'on critique ? Racontez chaque blague.

Racontez des histoires drôles que vous connaissez.

Annexe 20 : Dessin humoristique



Source : Écho 3 (p. 13)

Annexe 21 : BD

Dans les bandes dessinées de James, disciple moderne de La Fontaine, ce sont des animaux qui incarnent les acteurs de l'entreprise. Le perroquet est ici le DRH et le chien, le directeur adjoint.



James, Dans mon open space [1. Business Circus], Dargaud, 2008.

James

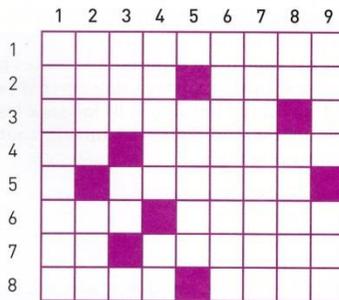
Source : Écho 3 (p. 99)

14 Faites vos jeux !

Jouez avec les mots

Les mots croisés, les mots fléchés, les devinettes, les charades et les jeux de mots sont souvent fondés sur le fait qu'en français certains mots se prononcent de la même manière, peuvent avoir plusieurs sens et des emplois figurés. Par exemple, on pourra utiliser l'expression « une crise de foie » (indigestion) pour parler du doute religieux « crise de foi ». Quand, dans des mots croisés, on veut faire trouver le mot « plombier », on pourra proposer une définition simple : « Installe les lavabos » ou une définition plus subtile « A de bons tuyaux », qui signifie « avoir de bons renseignements » et fera plutôt penser à un journaliste.

Mots croisés



Horizontalement

1. L'homme le plus important du pays
2. Habite - Vêtement souvent féminin
3. Étrange
4. Disque - Petit morceau d'or
5. Profession
6. Revenu minimum - Rejeta
7. Note de musique - Entourer
8. Certaine - Est utile

Verticalement

1. Ils permettent de faire des rangements
2. Quand c'est un ballon de football - Sans énergie
3. Moi - Note de musique
4. Pour couper l'herbe - Démonstratif
5. Unité de mesure
6. Marchands de draps
7. Transforme le vent en énergie
8. Nota bene - Classer
9. Sous le chapeau - Il est souvent plastique

Les combles

« Le comble de... » est une expression superlative qui signifie « le plus haut degré de... ». Par exemple, pour un adolescent qui ne fait jamais son lit, on dira « C'est le comble de la paresse ».

L'expression est aussi utilisée comme jeu pour signifier la chose la plus extraordinaire qui puisse exister ou arriver à quelqu'un.

Comprenez-vous ces combles ?

- Quel est le comble de l'électricien ?
Ne pas être au courant de ce qui se passe.
- Quel est le comble du menuisier ?
Être payé avec un chèque en bois.
- Le comble du boulanger ?
Être roulé dans la farine.
- Le comble du magicien ?
Oublier sa baguette chez le boulanger.
- Le comble du banquier ?
Faire son lit en portefeuille.

À vous

Imaginez des combles en utilisant une expression imagée avec le mot entre parenthèses.

- Le comble du pompier ? (feu)
- Celui du professeur de musique ? (note)
- Celui du journaliste ? (article)

Réponses : le pompier (ne pas avoir le feu sacré) - le professeur de musique (donner de mauvaises notes à ses élèves) - le journaliste (être à l'article de la mort).

Devinettes

En voici quelques-unes par ordre de difficulté.

- a. Quel est le fruit que les poissons n'aiment pas ?
- b. Quelle est la ville la plus vieille ?
- c. Et la plus féroce ?
- d. Il est blanc quand on le lance en l'air et jaune quand il retombe.
- e. Elles sont pleines le jour et vides la nuit.
- f. Que s'est-il passé en 1111 ?
- g. Quel est le pluriel de « voleur » ?
- h. Qu'est-ce qui se voit deux fois dans un moment, une fois dans un mois et jamais dans un an ?
- i. Un homme arrive seul devant un pont et lit l'écriteau suivant : « Attention, ce pont ne supporte pas le poids de deux personnes. » Il traverse et le pont s'écroule. Pourquoi ?
- j. Quelle est la différence entre la lettre A et le clocher d'une église ?

Réponses : a. la pêche (la pêche) - b. Milan (mille ans) - c. Lyon (lion) - d. l'œil - e. les chausseries - f. l'invasion des Huns (des H) - g. des voleurs (parce qu'on dit « un voleur dévalise ») - h. la lettre M - i. parce qu'un homme avverti en veut deux - j. La lettre A, c'est la voyelle. Le clocher, c'est là qu'on sonne (la consonne).

Charades

- a. Mon premier est un métal précieux.
Mon deuxième est le contraire de beau.
Mon troisième dure douze mois.
Mon tout est une ville de France.
- b. On trouve mon premier dans les bons plats.
Mon deuxième est dans le fruit.
Mon troisième est dans la prune.
Mon quatrième ne dit pas la vérité.
Mon tout dirige le pays.

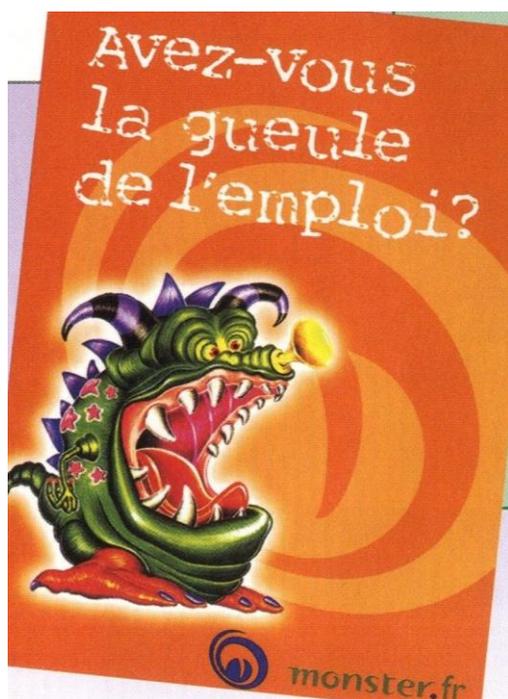
Réponses : a. Orléans (or - laid - an) - b. gouvernement (got - ver - ne - ment).

Annexe 23 : Dessin humoristique



Source : Forum 2 (p. 54)

Annexe 24 : Dessin humoristique



Source : Forum 2 (p. 62)

Annexe 25 : Dessin humoristique



Source : Forum 2 (p. 113)

Annexe 26 : BD courte



Extrait de : Les Bidochon, t.1, © Binet/Fluide glacial.

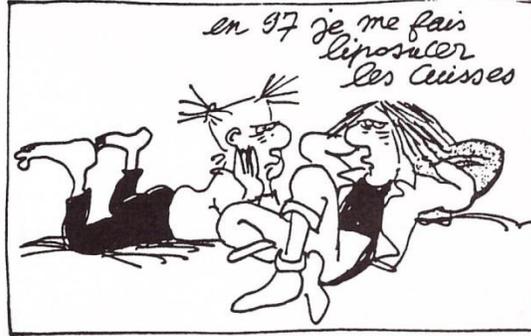
Source : Forum 3 (p. 25)

Annexe 27 : Dessin humoristique Source : Forum 3 (p. 90)



Illustration parue dans Le Monde du 29 décembre 2001.

A Zippine



BLETECHER

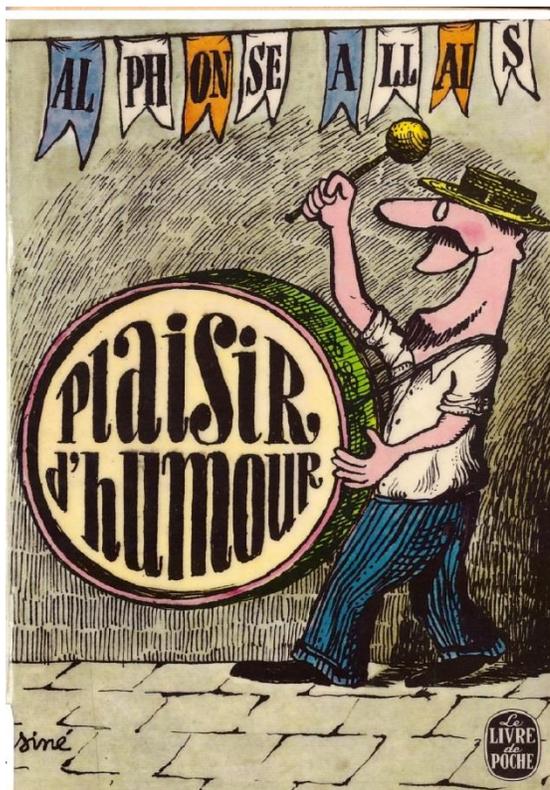
D'après le Nouvel Observateur, 27 mai-2 juin 1988.

Les Français tels qu'ils sont par Eugène Collilieux



Le français dans le monde, n° 317, 2002.

Source : Forum 3 (p. 143)



LA BELLE INCONNUE

Il descendait le boulevard Malesherbes, les mains dans ses poches, l'esprit ailleurs, loin, loin (et peut-être même nulle part), quand, un peu avant d'arriver à Saint-Augustin, il croisa une femme.

(Une jeune femme dont la description importe peu ici. Imaginez-la à l'instar de celle que vous préférez et vous abonderez dans notre sens.)

Machinalement, il salua cette personne.

Mais elle, soit qu'elle n'eût point reconnu notre ami, soit qu'elle n'eût point remarqué son salut, continua sa route sans marque extérieure de courtoisie réciproque.

Et pourtant, se disait-il, il l'avait vue quelque part, cette bonne femme-là, mais où diable ! et dans quelles conditions ?

14 PLAISIR D'HUMOUR

En tout cas, insistait-il à part lui, c'était une bien jolie fille, avec laquelle on ne devait pas s'embêter.

Au bout de vingt pas, n'y pouvant tenir, obsédé, il rebroussa chemin et la suivit.

De dos aussi, il la reconnut.

Où diable l'avait-il déjà vue, et dans quelles conditions ?

La jeune femme remonta le boulevard Malesherbes jusqu'à la jonction de cette artère avec l'avenue de Villiers.

Elle prit l'avenue de Villiers et marcha jusqu'au square Trafalgar.

Elle tourna à droite.

Et lui, la suivant toujours, se disait :

« C'est drôle, j'ai l'air de rentrer chez moi. »

Avec tout ça, il ne se rappelait encore pas où diable il l'avait déjà vue, cette jeune femme, et dans quelles conditions.

Arrivée devant le n° 21 de la rue Albert-Tartempion, la dame entra.

Ça, par exemple, c'était trop fort ! La voilà qui pénétrait dans sa propre maison !

Elle prit l'ascenseur.

Lui, quatre à quatre, grimpa l'escalier.

L'ascenseur stoppa au quatrième étage, son étage !

Et la dame, au lieu de sonner, tira une clef de sa poche et ouvrit la porte.

Quelque élégante cambrioleuse, sans doute.

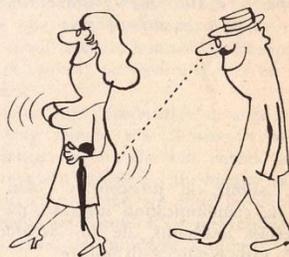
Lui, ne faisait qu'un bond.

« Tiens, dit la belle inconnue, tu rentres bien tôt, ce soir ! »

LA BELLE INCONNUE 15

Et seulement à ce moment il se rappela où, diable ! il l'avait vue, cette jeune femme, et dans quelles conditions.

C'était sa femme.



● la réalisation ●

Décor

Ce petit intermède n'a pas vraiment besoin de décor. Il suffit de donner l'impression que les trois adolescents jouent à la pétanque sur un chemin ou une place.

Accessoires

Boules de pétanque, cornets de glace.

À propos de la pièce

Le fait de jouer une pièce bilingue devrait amuser les collégiens confrontés aux affres de l'apprentissage de leur première langue vivante. Pour les trois filles, choisir autant que possible des élèves ayant un bon accent.

● 6 personnages ●



Tous habillés comme en été, tee-shirts et bermudas.

Trois adolescents pas vraiment futés

Trois jeunes anglaises



La pièce ne nomme pas ces personnages. Mais, lors de la mise en scène, on pourra s'amuser à donner un nom à chacun des six. Cela sera plus sympathique lors des répétitions.

(On peut éventuellement rajouter des rôles muets qui ne font que passer. Les plages d'été offrent en effet une belle galerie de portraits, dont le grotesque le dispute parfois au ridicule).